

**ESTUDIO DEL *TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA ABREVIADO*
EDICIÓN FILMADA, FACSIMIL Y DIPLOMÁTICA
PARTE ALFABÉTICA**

ESPERANZA OLARTE STAMPA JUAN CRESPO
Grupo de investigación HUM-826 Universidad de Málaga
zzcrespo@uma.es

Resumen

El presente trabajo consta de dos partes. La primera es el estudio del manuscrito del *Tesoro de la lengua castellana abreviado* (siglo XVII). La segunda parte consta de una edición filmada que contiene la edición digital facsímil del manuscrito y la correspondiente edición diplomática digital. La edición digital permite tratar y consultar la obra como un corpus lingüístico moderno.

PALABRAS CLAVE: Lexicografía, edición filmada, edición facsímil, edición diplomática, edición digital.

Abstract

This work consists of two parts. The first one is a study of the manuscript of the *Tesoro de la lengua castellana abreviado* (17th century). The second comprises a film edition contained in the facsimile digital edition of the manuscript and the corresponding diplomatic digital edition. The digital edition allows the work to be processed and consulted as a modern linguistic corpus.

KEY WORDS: Lexicografía, film edition, digital edition, diplomatic digital edition.

1. Descripción del manuscrito

1.1. Título

El título de la obra aparece en la parte superior del folio 1 recto y es el siguiente: *Tesoro de la Lengua/ Castellana abreviado*.

1.2. Partes

El manuscrito contiene 270 folios en octavo distribuidos en tres partes bien diferenciadas.

1.2.1. Primera parte

Es alfabética y abarca desde el folio 1 recto al 32 vuelto. Se compone de 572 artículos cuyas entradas están distribuidas alfabéticamente, aunque con algún lapsus¹ en el orden, cuestión que estudiamos en los apartados siguientes.

En la parte superior y central del folio aparece en mayúscula la letra que encabeza el grupo de entradas que comienzan por ella, con excepción de la letra final Z que la escribe en el centro del folio con más tamaño que ninguna otra.

Esta primera parte empieza en la A con las entradas «Abeja. || Abeja, y oveja, y piedra, que traveja./» y acaba con el artículo correspondiente a la voz «Zupia el mal vino ./»

Muchas entradas están subrayadas: «Acetre el ysopo» (1v), así como ciertas voces pertenecientes a la misma familia léxica del lema dentro del artículo: «Harón perezoso, haronear» (16r); algunos sinónimos que figuran a continuación del encabezamiento: «Faldistorio, o Facistorio» (13r), «Caxero, lo mismo que Bohonero» (8v); expresiones: «Aporcar, cubrir los cardos, o ortaliza/ cubiertos se llaman estar en pared,/» (3r). La intensidad y tono de la tinta de los subrayados prueban que son ajenos a la escritura original y hechos con intención de seleccionar material para recopilaciones posteriores.

Están en blanco² los folios: 5r, 6v, 10r, 11r, 12v, 13v, 15v, 17v, 18v, 20v, 21v, 22v, 24v, 30r, 31v. En el folio 19r, entre los artículos *Marlota* y *Mechinales*, queda en blanco un espacio correspondiente a una línea, pues el artículo *Marlota* está incompleto. El folio 25v presenta la mitad superior en blanco, comenzando la sección de la letra R a partir de ahí. En el folio 2v queda un espacio de cinco centímetros entre los artículos *Alfaneque* y *Alforja*.

Cuatro hojas en blanco, unidas por la parte superior de dos en dos, separan la primera parte de la segunda.

1.2.2. Segunda parte

Abarca desde el folio 33 recto al 71 vuelto. Comprende setenta y seis núcleos temáticos encabezados por el correspondiente epígrafe. Tras éste, se incluye el cuerpo del núcleo, constituido por un texto de variada extensión que contiene voces relacionadas con el encabezamiento; no se trata, pues, de una escueta lista de palabras, unas a continuación de otras; además, en algunos casos, se presenta con textos narrativos que hacen referencias externas y circunstanciales al núcleo en sí que trata³.

¹ Cf. Manuel Alvar Ezquerro, «La confección de diccionarios», *Voz y Letra* I-1, 1990, págs. 47-76, especialmente págs. 58-76. En manuscritos de la misma época como el de Francisco del Rosal *Diccionario etimológico. Alfabeto primero de Origen y Etimología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana*. Edición facsimilar y estudio de Enrique Gómez Aguado, Madrid, 1992, se hallan también «lapsus de ordenación en varias decenas de términos», cf. nota 8 de la pág. XLI.

² Sobre la función de las hojas y espacios en blanco en los cuadernillos de la época, cf. Manuel Alvar Ezquerro, «La confección de diccionarios», citado, pág. 62.

³ Véanse, por ejemplo, los núcleos *Alcahuetas*, *Cortes*, entre otros.

Los encabezamientos⁴ de estos núcleos temáticos se presentan, excepto unos pocos casos, por orden alfabético, comenzando por *Albañil* y finalizando por *Tapicería*, pero encontramos los siguientes de epígrafes de núcleos descolocados: *Cavalllos y sus domadores* (en la sección de la A); *Galera* (en la sección de la B); *Juezes* (en la sección de la E); *Milicia por tierra* (entre las secciones de la E y G); *Embaxadores, Bordadores, Çapateros* (en este orden entre las secciones de la H y la I); *Texedores* (en la P).

El epígrafe que comienza con la letra V se encuentra delante de la sección de la letra T. Entre los encabezamientos que pertenecen a una misma letra, el orden alfabético es vacilante, por ejemplo, dentro de la A encontramos este orden: *Albañil, Arquitectos, Armas, Aderezos de Mugerres, Aderezos de Casa, Aderezos de Cavalllos, Alcahuetas, Abogados, Astrólogos, Armas y Atletas, Artillería*. Aparecen totalmente ordenados los núcleos temáticos pertenecientes a las letras H y N, bajo las cuales se incluyen dos epígrafes en cada una.

El encabezamiento de los núcleos temáticos aparece subrayado con tinta color bermellón, centrado en la parte superior del folio precedido del signo calderón o antígrafo ¶ y la primera letra de la palabra en mayúscula. A partir de la línea siguiente, comienza el cuerpo de los núcleos donde figuran los términos relacionados con él, de la forma referida antes:

¶ Albañil

Usa de nivel, regla, plomo, plana, paletas, tapia/les, agujas, palancas, de guía de suelos, de/ espuestas, de cubas, de tinos, juntar materiales,/ que son: cal, arena, ladrillos, piedras, picos pa/ra abrir ventana, cartabón, cuchara [...].

Faltan los folios 41r, 41v, 42r, 42v, 43r, 43v, 44r, 44v, pero el texto continúa desde el folio 40v al folio 45r sin ningún tipo de alteración en cuanto al contenido de los núcleos, como se observa en el reclamo del folio 40v que es *Artill.*, y el primer término del folio 45r en el que figura *Artillería*, como encabezamiento del correspondiente núcleo temático.

Cuatro hojas en blanco unidas por la parte superior, de dos en dos, separan las partes segunda y tercera.

1.2.3. Tercera parte

Se trata de un compendio de frases, períodos, pensamientos, fragmentos literarios, etc., que abarca desde el folio 72r al 270v. Su contenido es totalmente distinto al de las dos partes anteriores. Comienza en el fol. 72r: «Buen consejo/» y acaba en el fol. 270v con: «Fuente milagrosa *que* rompéis purísimas ondas./».

Tras el folio 72r, se encuentran tres folios en blanco: el primero se une al folio 72 por la parte superior; parte por la que también están pegados los otros dos. Entre los folios 134 y 135, existen dos folios en blanco. Entre los folios 121 y 122, queda el margen de una hoja

⁴ Como en el caso de las entradas del manuscrito, de forma pareja, los encabezamientos van en *negrita*.

que fue arrancada con anterioridad a la numeración, pues esta y el texto aparecen de forma correlativa.

1.3. Paginación

Los números arábigos de la paginación del manuscrito figuran en el lado superior derecho del folio recto. Los trazos coinciden con los números que aparecen como parte de la microestructura del *Tesoro Abreviado*, por ejemplo, s. v. *cuchillo, hojas, trenzas*.

Los folios también se distribuyen en cuadernillos marcados con letras, variando el número de páginas, pero la mayor parte contiene ocho folios. Cuando agota las letras (exceptuando la A, I, K, Ñ, Z y los dígrafos Ch y Ll, que no usa para este fin) las duplica, por ejemplo: BB, FF, GG.

1.4. Escritura

La letra del manuscrito es del siglo XVII, así lo afirma Gili Gaya⁵ y el Catálogo de Manuscritos⁶, y deducimos por el estudio comparativo de los documentos aportados por Millares Carlo⁷, Muñoz y Rivero⁸ y Vicenta Cortés⁹.

El alfabeto griego sólo se utiliza en el artículo correspondiente al lema *Dios*, Θεος, fol. 10v, cuando escribe el nombre de Dios entre los griegos.

El tamaño de la letra es uniforme, a excepción, algunas veces, del rasgo de la S, la Z y la C, que sobresalen de la caja de escritura por arriba y por abajo, y del vocablo *Dios* que escribe con caracteres de mayor tamaño que los del contorno.

El número de líneas que comprende cada folio no es uniforme. En la parte alfabética el promedio es de 20/25 líneas (salvo en los folios que cuentan con pocas entradas, como la sección de la Z, y en aquellos en los que acaba una sección). En este recuento incluimos la letra que introduce la sección, los reclamos y las letras que aparecen en el centro y final de algunos folios. En la parte temática, la segunda, el número de líneas, sin ser totalmente igual, es más uniforme. El promedio está entre 23/24 líneas, excepto el folio 71v, último, que contiene 14 y un adorno con forma de espiral. En la tercera parte, el promedio es de 26/32 líneas. Todas las entradas de la primera parte y los encabezamientos de la segunda comienzan con letra mayúscula.

1.5. Tamaño del manuscrito

El manuscrito mide 16 x 11 centímetros. Consta de 270 folios en octavo.

⁵ *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*. I. Madrid, 1960, pág. XVIII.

⁶ Pedro Roca, *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a don Pascual de Gayangos existentes hoy en la Biblioteca Nacional*. Madrid 1904, pág. 360.

⁷ A. Millares Carlo, *Tratado de Paleografía y diplomática de España y América en los siglos XVI y XVII*. Con la colaboración de Manuel Ruiz Asencio, 3 tomos, Madrid, 1983.

⁸ *Manual de Paleografía diplomática española de los siglos XII al XVII*, Madrid, 1972.

⁹ *La escritura y lo escrito. Paleografía y diplomática de España y América en los siglos XVI y XVII*, Madrid, 1986.

1.6. Encuadernación y ornamentación

El manuscrito está encuadernado en pergamino de la época. En el lomo figura el título resumido de «Lengua Castellana».

Carece el manuscrito de elementos ornamentales. Únicamente podemos destacar el tamaño mayor de algunas letras en la parte alfabética (*B*, *F* y, sobre todo, la *V* y la *Z*). Aparecen, al final de página, algunos trazos y, en la parte central del pie de folio, letras mayúsculas. Unas espirales rellenan los espacios en blanco de las páginas finales de las dos primeras partes del manuscrito. No presenta ninguna característica más que lo singularice o destaque.

1.7. Posesión

En el folio 1r del manuscrito, al final, se conserva la marca de un sello con el nombre de Pascual de Gayangos. Según Pedro Roca¹⁰, «fue de Gallardo y Gayangos se lo compró a los herederos». Actualmente se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura n.º 18.157.

1.8. Fecha

Por no haber encontrado rastro alguno de la época de su autor¹¹, la fecha de principios del siglo XVII la deducimos por los rasgos externos de la obra: letra, ortografía, encuadernación y fechaciones anteriores dadas por Samuel Gili Gaya y Pedro Roca. El comienzo de la fecha de redacción del *Tesoro abreviado* se puede deducir por sus fuentes: el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias de 1611 y la obra de Cristóbal Suárez de Figueroa *Plaza Universal de todas ciencias y artes* de 1615, como demostramos en un próximo trabajo.

1.9. Anotaciones

Aparte de las señaladas en el apartado 2 de este capítulo, se observan tachaduras y las correspondientes enmiendas al lado o escritas encima, por ejemplo, en el fol. 8r (*desasirse*), fol. 23v (*yeso*), fol. 34v (*pólvara*); otras veces la tachadura corresponde sólo a parte de la palabra o a la letra inicial, por ejemplo, fol. 53v (~~eng~~ *encolar*), 58v (~~h~~ *yelmos*). Superpone letras olvidadas, como en el fol. 28r (*Mele^agro*). Borrrones se encuentran en el fol. 37v, 54r, etc., pero no dificultan demasiado la lectura del texto.

¹⁰ Pedro Roca, citado, pág. 360.

¹¹ Véanse más adelante, al respecto, los datos de tipo autobiográfico que hemos entresacado de la Tercera parte.

1.10. Conservación

El estado de conservación y legibilidad del manuscrito es aceptable, si exceptuamos el caso de los borrones aludidos antes y algunas manchas de humedad y oxidación del mismo papel. El deterioro es evidente en la encuadernación, que está despegada del cuerpo del manuscrito.

2. Ortografía del manuscrito

El alfabeto del manuscrito es el propio de la época¹², aunque el *Tesoro Abreviado* difiere del que incluye Francisco del Rosal en su *Diccionario etimológico. Alfabeto primero de Origen y Etimología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana*¹³, pues la letra *Ch* se alfabetiza en la *C*, y en Del Rosal tiene sección propia; la letra *Ll* se incluye en la sección de la *L*, y la vocal *U* forma una única sección, pero al final, con la misma figura, en el apartado correspondiente a la letra *V*; no existen secciones que comiencen por las letras *I*, vocal o consonante, ni *Ñ*, ni por *Y*¹⁴.

2.1. Uso de las grafías

Analizamos solo las grafías polivalentes y las que tienen usos distintos a los actuales.

La grafía *i* tiene valor vocálico ante consonante, por ejemplo: *nacido* (1r); *caminar* (9r); *estribos* (33r); *cordonzillo* (52r); ante vocal: *limpiar* (1r); *guarniciones* (9r); *pie* (33r); *bien* (63v); tras vocal: *reinchar* (33r); final de palabra *aquí* (58r); principio de palabra *infantería* (52v). En mayúscula, esta letra muestra igual grafía que la correspondiente a la *I* luenga¹⁵ mayúscula.

¹² Cf. el cuadro comparativo del alfabeto de la época y la reforma propuesta por A. Nebrija, *Gramática de la lengua castellana*. Edición preparada por A. Quilis, Madrid, 1980, pág. 56; Antonio de Torquemada, *Manual de escribientes*, h. 1552, edición de M. J. Canellada y A. Zamora, Madrid, 1970, especialmente la pág. 103, sobre los oficios de la *I*; Antonio del Corro, *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa (Oxford 1586)*. Edición y estudio de Lidio Nieto, Madrid, 1988, págs. (1)-(16) de la edición y 26-43 del estudio preliminar; B. Escudero de Juana, *La «Ortografía» de Lebrija comparada con la de los siglos XV, XVI y XVII*, Madrid, 1923; visión de conjunto de los problemas ortográficos en A. Esteve Serrano, *Estudios de teoría ortográfica del español*, Murcia, 1982.

¹³ El orden del *Tesoro Abreviado* difiere del que incluye Francisco del Rosal, citado, en el fol. 12v, pues la letra *Ch* se alfabetiza en la *C*, no aparecen entradas que comiencen por *I/i*, ni *Ñ*, ni por *Y/y*, la letra *Ll* se incluye en la sección de la *L*, y la vocal *U* forma una única sección, pero al final, con la misma figura, en el apartado correspondiente a la consonante *V*. Cf. Manuel Alvar, «El caminar del Diccionario Académico», en *EURALEX'90. Actas del IV Congreso Internacional*. Benalmádena (Málaga), 1990. Barcelona, 1992, págs. 5-8; Manuel Seco, *Estudios de lexicografía española*, Madrid, 1987, págs. 179-180.

¹⁴ Del Rosal dice al llegar a esta sección que «Los vocablos que de esta letra pueden comenzar quedan puestos en la *I*, porque como allí diximos, no diferencia el Castellano las pronunciaciones. Pero la misma letra pareció bien ponerla aquí, y tratar de ella por no romper el antiguo orden de nuestro Alfabeto.», citado, fol. 307r.

¹⁵ Cf. Antonio de Nebrija, *Reglas de Orthographía en la lengua castellana (Alcalá de Henares, 1517)*. Estudio y edición de Antonio Quilis, Bogotá, 1977, págs. 92 y 134. Sobre los oficios de la *I*, cf. Antonio de Torquemada, citado, pág. 103; Antonio del Corro, citado, pág. (8) de la edición facsímil y págs. 34 y 39-40 del estudio.

I vocal: *Imperiales* (35v); *Instrumentos* (45r); *Inquisición, Impresores* (57v).

I luenga: *Jarrete* (17r) *Juanetes* (37r), *Justadores* (58v);

La grafía *y* tiene sonido vocálico: conjunción *y* (1r, 10r, 31r 54v); ante consonante, por ejemplo, *ysopo* (1v), *yrse* (3r); tras consonante, *syllaba* (67r), *cýtara* (64v); detrás de vocal: *ayre* (1v), *afeytar* (56v), *dulçaynas* (64v), *seys* (8v), *azeyte* (3r); ante vocal: *hyerro* (4r); al final de palabra: *ay* (6r, 33r). La grafía *y* alterna con la *i* en palabras como *hyerro* (4r) / *hierro* (19r); *yr* (37r) / *ir* (26r).

La *y* tiene valor consonántico ante vocal: *yegua* (8v); *yugo* (9v); *yerto* (37r); en posición intervocálica: *alcayata* (2r), *joya* (17r), *cuya* (70v), *suyo* (38v).

La grafía *u* tiene valor vocálico:

— Tras consonante: *búzano* (6r), *furriel* (13r), *pulir* (52r).

— Ante otra vocal: *pellejuelos* (1r).

— A principio de palabra: *uba* (31r), *una* (71v).

— En la *u* «muerta»¹⁶: *que* (1r), *poquitos* (19r), *quilla* (25r).

La grafía *v* en minúscula tiene valor consonántico:

— Al principio de palabra ante vocal: *vendimia* (1v), *vende* (19r), *vitoria* (25r).

— Intervocálica: *oveja* (1r), *lavo* (19r), *levantar* (46v).

— Tras consonante: *desviarse* (24r), *conviene* (56r).

La grafía *U* (con forma redonda) y *V* (de corazoncillo¹⁷) en mayúscula presentan indistintamente valor consonántico o vocálico a principio de palabra:

— Ante vocal, valor consonántico: *Uela* (30v); *Vaguido* (30v).

— Ante consonante, valor vocálico: *Uña* (31r); *Vsan* (57r).

Grafías *c*, *ç* y *z*¹⁸:

— Utiliza la grafía *c* ante las vocales *a*, *o*, *u*: *calar* (7v), *corderillos* (18r), *cuenta* (1r).

— Alterna *z/c* en palabras como *alazena* (2r) / *alacena* (35v); *lanzeta* (45r) / *lancetas* (47v).

— Ante consonante: *crecer* (33r); *clarete* (3r), *delicto* (4r).

¹⁶ Cf. Antonio de Nebrija, citado, págs. 88 y 144 y la nota 2.

¹⁷ Así la llama el *Diccionario de la lengua castellana*. [«*Diccionario de Autoridades*»], Madrid, 1726-1739, pág. LXXI. (Citamos por la edición facsímil de la editorial Gredos, Madrid, 1979). La Real Academia Española trató en las págs. LXXI-LXXII de esta obra el problema de las grafías *I*, *V*. Sobre el uso de estas letras, véase Rufino J. Cuervo, «Notas a la *Gramática de la lengua castellana* de don Andrés Bello», en Andrés Bello, *Gramática de la lengua castellana. Destinada al uso de los americanos*. Con las notas de Rufino José Cuervo. Estudio y edición de Ramón Trujillo, 2 tomos, Madrid, 1988, nota 1, págs. 837-845; Ángel Rosenblat, «Prólogo sobre las ideas ortográficas de Bello», en *Obras completas* de Andrés Bello, tomo V, págs. XI-XIII, XXXIII, XLII; Abraham Esteve Serrano, citado, págs. 125-204, recoge la historia del uso de estos grafemas; Antonio del Corro, citado, pág. (11) de la edic. facsímil y págs. 35-36 del estudio.

¹⁸ Sobre el sonido, grafías y la dificultad de saber su valor exacto, véase Rufino J. Cuervo, citado, nota 1 a la obra de A. Bello, págs. 838-845; Ángel Rosenblat, citado, pág. XII; Antonio del Corro, citado, pág. (2-5) de la edic. facsímil y págs. 36-38 del estudio. En Abraham Esteve Serrano, citado, págs. 207-236 se encuentra sintetizada la larga polémica sobre el uso y el valor fonético de estas grafías.

- Emplea la grafía *ç* ante la vocal *a*: *açafate* (1r), *çapato*, *çapatero* (57r), pero *zapato* (57r); ante la vocal *o*: *coraçón* (36v), *calçón* (70v), *retaços* (26r); ante la vocal *u*: *çurrón* (69r).

La grafía *z* la escribe:

- Ante vocal: *alazán* (2r), *dízese* (1r), *hazer* (16v), *mazo* (63r), *ozicos* (6r), *zupia* (32v).
- Ante consonante: *alezna* (57r), *añazmes* (3v), *mezclar* (33r).
- Al final de palabra: *juez* (60r), *almez* (3r).

La grafía *q* la emplea ante las vocales *a*, *e*, *i*: *quadrante* (55v), *quales* (8v), *quando* (19v), *que* (1r), *quilla* (25r).

La grafía *j* la emplea en:

- Inicial de palabra ante vocal: *jorro* (17r), *juezes* (58v).
- Entre vocales: *clavijas* (60r), *conejos* (46v).
- Tras consonante: *forja* (69r), *naranjas* (56v).
- Existen alternancias del tipo *follaje* (71r) y *follage* (69v).

Las grafías alternantes *s/ss*. La grafía doble se utiliza en posición intervocálica. A veces, la emplea de forma alterna con la simple en palabras como *posesión* (51v), pero *posesión* (23v); *gruessos* (45r), pero *gruesos* (23v).

Utiliza la grafía *x*¹⁹ en:

- Posición inicial ante vocal: *xaraves* (62r).
- Posición intervocálica: *abaxo* (5v) *baxel* (6r); *examinar* (60r), *máxima* (64v).
- Ante consonante: *exceso* (67r), *textos* (62r).
- Tras consonante: *enxalvear* (33r).
- Al final de palabra: *carcax* (14v), *relox* (34r).
- Existe alternancia gráfica en *oxearla* (46v) y *ojeo* (46v); *rexa* (59r) y *reja* (10v).

2.2. Grafías latinizantes y grupos cultos

A lo largo del manuscrito encontramos grafías latinizantes y grupos cultos que alternan con la tendencia hispánica en favor de la sencillez y proximidad a la pronunciación.

- y *sýllaba* (67r), *sylogismos* (38v), *sýncopa* (64v).
- S²⁰ *Scitas* (39v), *Scyllas* (48v), *spirales* (40v).
- ch²¹ *Christianar* (8v), *chrisoberyllo* (68r), *chapiteles* (46v).

¹⁹ Sobre los valores de esta grafía, cf. Antonio de Nebrija, *Reglas de Orthographía*, citado, cap. I de la edición facsimilar y las págs. 85, 87, 92 y 94 del estudio; Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua castellana*, Salamanca, 1492. Estudio y edición de Antonio Quilis, Madrid, 1981, cap. V y las págs. 55-56 del estudio; Villalón, *Gramática castellana*, Amberes, 1558. Edición facsimilar y estudio de Constantino García, Madrid, 1971, pág. 81 de la edición y las págs. LVII-LVII del estudio; B. Escudero de Juana, citado, pág. 85.

²⁰ Las grafías latinizantes las criticaba Bartolomé Jiménez Patón en su *Epítome de la Ortografía latina y castellana*. *Instituciones de la Gramática española*. Estudio y edición de A. Quilis y J. M. Rozas, Madrid, 1965, pág. 72.

ct *Delicto* (4r), *perfecta* (39r), *tincturas* (62v).
 ff *Difficultad* (3v), *afirmar* (7v), *efficaz* (49v).
 ll *Duello* (10v), *intervallos* (56r), *paralelas* (55v).
 ph²² *Cephalea* (61v).
 th *Theólogos* (62r), *Athanasia* (58r), *corinthia* (33v).

2.3. Otros grupos y grafías cultos

Conceptos (67r), *commover* (67r), *demonstración* (39r), *gnomon* (69v), *diftongos* (57v), *oscuros* (9r), *objecciones* (38v), *prompto* (39r), *propria* (50r), *simetría* (33r), *substituir* (50r), *suppositorios* (52v).

2.4. Reducción de grupos cultos

Diciplina (37v), *dicípulo* (39v), *diminución* (65r), *defetos* (67r), *perficionar* (70v).

2.5. Vacilaciones ortográficas

Arquitrave (33v) *architrabe* (51r); *bavera* (38r) *babera* (5v); *baxel* (27r) *vaxel* (54v); *describe* (37v) *escribir* (38v); *follaje* (71r) *follage* (69v); *hechar* (6v) *echado* (8v); *hierro* (31r) *yerro* (31r); *hoja* (16v) *oja* (51r); *hozico* (47r) *ozicos* (6r); *ir* (60v) *yr* (60v); *pigüelas* (23v) *pihuelas* (46v); *rexa* (59r) *reja* (10v).

2.6. Uso de las letras mayúsculas

Escribe mayúsculas con regularidad en la primera letra de cada entrada, en los encabezamientos y al comienzo de los núcleos temáticos de la segunda parte, en determinados nombres (propios, gentilicios, profesiones, cargos, enfermedades, piedras preciosas, flores y otros objetos). A veces, al comienzo del cuerpo del artículo, aunque no preceda punto.

²¹ Sobre la pérdida de la *h* en *Christo*, véase a Julio Casares, *Nuevo concepto del diccionario de la lengua y otros problemas de lexicografía y gramática*, Madrid, 1941, págs. 262-263; Gregorio Salvador, *Sobre la letra «q»*, Madrid, 1987, pág. 11 y nota 7. Sobre el origen de las grafías *ch*, *ph*, *th*, Agustín Millares Carlo, citado, tomo I, págs. 12-13; Ángel Rosenblat, citado, págs. XI-XII, XV, XXXIV-XXXVII y XLIV-LXI. La cronología de la desaparición de estas grafías cultas se encuentra en Rufino J. Cuervo, citado, págs. 837-845 de la nota 1 a la obra de A. Bello.

²² Aún en la época de José de Casanova (autor de *Primera parte de escribir todas formas de letras*, Madrid, 1650, recogido por La Viñaza, *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana*, Madrid, 1893, tomo II, columna 1283, reimpresión de Ediciones Atlas, Madrid, 1978). Más testimonios sobre la pervivencia de estas grafías en Ángel Rosenblat, citado, tomo V, págs. XLIV-LXI; Eva María Bravo García, *El español del siglo XVII en documentos americanistas*, Sevilla, 1987, pág. 68.

2.7. Signos de puntuación

PUNTO.— Además de para los usos tradicionales y vigentes, escribe punto tras:

- Cada letra que encabeza las distintas secciones en la parte alfabética.
- Algunas entradas.
- Cada uno de los encabezamientos de los distintos núcleos temáticos,
- Números arábigos.

COMA.— Indicamos sólo los usos diferentes a los actuales que testimonian otros empleos clásicos:

- Generalmente, delante del pronombre relativo *que* y, con menos frecuencia, ante *donde*: s. v. *Alevo* y *Caz*, respectivamente.
- Con frecuencia, delante de las conjunciones *y*, *o*: s. v. *Anapelo* y *Aporcar*.
- A veces, delante de la explicación correspondiente a una expresión, por ejemplo, s. v. *Arado*.
- Tras algunas entradas: s. v. *Vira*.

PUNTO Y COMA.— Además de los usos vigentes para este signo en la actualidad (s. v. *Cabo*), los emplea con el valor de la coma actual: folio 39v, línea 15, por ejemplo.

DOS PUNTOS.— Se encuentran con los usos siguientes:

- Con su valor actual de explicación y de cita: folios 33r, línea 4; 37v, línea 5; 38r, línea 4, etc.
- En lugar de los valores del punto y coma actual: folios 25r, s.v. *Quinta* y 26v, s.v. *Rugir*.

GUIÓN.— Lo emplea:

- Para unir dos palabras: *saca-liña* (27r).
- Al final de renglón en el que no cabe un vocablo entero: *sille-
ría* (33r).

TILDE.— La utiliza esporádicamente cuando puede desempeñar la función contrastiva o distintiva: *Alhá* (10v), *criò* (48v), *házia* (36v), *trabaxó* (7v).

OTROS SIGNOS AUXILIARES.— No utiliza la diéresis o crema en palabras, por ejemplo, *antiguedad* (48v), *cigueña* (64r), *lengueta* (27r), *unguento* (46r).

2.8. Abreviaturas

| | | | | | |
|----------------------|-------|-------------|-----------------------|-------|-------------|
| adult. ^{os} | (48r) | adulterios | instrum ^{to} | (50r) | instrumento |
| Alem ^a | (63v) | Alemania | mag. ^d | (36r) | majestad |
| algu. ^a | (31v) | alguna | man. ^{as} | (22r) | maneras |
| anim. ^s | (31r) | animales | -m ^e | (8v) | -mente |
| Anun. ⁿ | (28v) | Anunciación | much ^o | (16r) | muchacho |
| App. ^{es} | (48v) | Apóstoles | neg ^o | (13r) | negocio |

| | | | | | |
|---------------------------|-------|------------------|-----------------------------|-------|---------------|
| carpint ^o | (14r) | carpintero | off. ^{os} | (57v) | oficios |
| comp. ^a | (60v) | compañía | ordin. ^o | (51r) | ordinario |
| correspond. ^{as} | (3v) | correspondencias | P. ^e | (66r) | padre |
| dilig. ^a | (30v) | diligencia | permu. ^a | (28r) | permuta |
| D ^a | (12r) | derecha | Pr. ^e | (14r) | príncipe |
| edif. ^o | (33r) | edificio | Relig. ^o | (8v) | Religioso |
| Emper ^{or} | (66r) | Emperador | sold. ^{os} | (53r) | soldados |
| escrit ^a | (50r) | escrituras | SS.PP. | (48v) | Santos Padres |
| fundam. ^{to} | (25r) | fundamento | sust. ^a | (14r) | sustancia |
| Gramat. ^a | (66r) | Gramática | ula. | (29v) | ultra |
| instr ^o | (14r) | instrumento | P ^o ^a | (48r) | contra |

2.9. Expresiones latinas

Se encuentran en el manuscrito expresiones del tipo: *id est* (2r); *idem quod* (7v); *in solidum* (50r); *olim* (31r); *quod vulgo* (5v); *unde* (29r); *vide* (30v).

3. Criterios de transcripción

Respetamos la ortografía del manuscrito, con las siguientes salvedades:

- a) Unificamos el uso del acento ortográfico de acuerdo con las normas actuales.
- b) Restituimos la diéresis de *antigüedad* (por *antiguedad* en el manuscrito), por ejemplo, y casos similares.
- c) Las distintas figuras²³ de la *d*, *l*, *s*, *t*, se unifican con las formas actuales respectivas.
- d) Sólo existe en la macroestructura una sección dedicada a la figura polivalente *U*, bajo la cual se incluyen voces que comienzan tanto por la vocal (*Uña*), como por la consonante (*Uandera*) a la que representa. En esta sección aparece también la figura *V* para la consonante (*Varar*).
- e) De forma sencilla²⁴ y regular a lo largo de la edición, el grafema *V* con valor vocálico lo transcribimos con la actual figura de la vocal *U* mayúscula; y, paralelamente, la *U* con valor consonántico, con la *V*.

²³ Utilizamos, siguiendo a Nebrija, *Gramática de la lengua castellana*, citada, capítulo v, la terminología de la época.

²⁴ Principio, método y criterio que seguimos, pues «La edición paleográfica de un texto tiene sus propias peculiaridades: trata de hacer asequible con signos actuales lo que resultaría de otro modo de penosa o imposible lectura [...], trata de presentar ese material de la manera más fiel con respecto al original que transcribe [...] no es —como se ha dicho erróneamente— algo que pueda suplir la fotografía, sino lo que la fotografía no puede dar: la sencillez, sin transgredir nada de lo que consta en el original». Manuel y Elena Alvar, *Cancionero de Estúñiga*.

- f) Desarrollamos las abreviaturas.
- g) Respetamos el uso de la puntuación que no presenta dificultades de interpretación, y por la misma razón, respetamos el empleo de las mayúsculas.
- h) Seguimos la tradición lexicográfica de resaltar las cabeceras de los artículos en ***negrita***.

Edición filmada.— En este caso, se aplica a la reproducción facsímil del manuscrito del *Tesoro de la lengua Castellana abreviado*, en edición digital de las imágenes obtenidas directamente de fotografías del original y dispuestas de forma simultánea y paralela con la edición diplomática interpretativa que figura en la página derecha correspondiente.

Edición facsímil.— En este caso, edición que reproduce exactamente el texto y las anotaciones del manuscrito original por medio de imágenes en PDF (*Portable Document Format*, modalidad de «solo imagen», la que captura todos los elementos de un documento en imagen electrónica para que el usuario pueda verla cómodamente en el monitor, navegar por ella, capturarla en papel, imprimirla, etc.

Edición diplomática.— En este caso, edición paleográfica en paralelo con la *edición facsímil* (página de la izquierda). Reproduce el manuscrito del *Tesoro de la lengua Castellana abreviado*: el texto completo, la disposición espacial, los signos de carácter no alfabético (diacríticos y anotaciones diversas). Utiliza el tipo de letra más próximo a la caligrafía del manuscrito, la *Coronet*. Diferencia los distintos tamaños de letra manuscrita y la disparidad de interlíneas. Desarrolla diacríticamente las abreviaturas. Restituye lagunas y omisiones. Marca tachaduras (solo visibles en pantalla y en lo impreso en cursiva, si se cambia el texto en *Coronet* a una letra distinta a la de carácter de escritura, a una Times, por ejemplo).

Edición interpretativa.— En este caso, por lo tanto, además, se trata de una edición interpretativa, puesto que supera las posibles dificultades de lectura del original por medio de esta publicación electrónica, edición de ediciones multifuente, que convierte, sin perder nada de su época, a un manuscrito del siglo XVII en un corpus lingüístico moderno flexible que gana todas las posibilidades del tratamiento informático de la era del texto digital multimedia.

Tesoro de la Lengua
Castellana abreviado.

A.

Abeja.

Abeja y Oveja y piedra, que traveja.

Abortar.

Abortar el cordero nacido sin tiempo.

Abortones sus pellejuelos.

Abrir. Abrir en cobre, o en madera.

Abrir puerta, abrir tienda, abrir el tiempo, esparcirse los nublados, abrir camino.

Abierto, crédito abierto, resto abierto.

Abudado hombre de mal color.

Achocar, con todo.

Ación. La correa, de do cuelga el estribo.

Aconchar componer una cosa con otra.

Acontar, poner cuenta a la pared, que se cae.

Acontado lo que está detenido con cuen-

tos, que son vigas.

Acrivar, azarandar, limpiar el trigo.

Azada, dízese amistad, que no la apar-

B.

PASCUAL GAYANGOS

Tesoro de la lengua
Castellana abreviado.

A.

Abeja.

Abeja, y Oveja, y piedra, que traveja.

Abortar.

Abortón el cordero nacido sin tiempo.

Abortones sus pellejuelos.

Abrir. Abrir en cobre, o en madera.

Abrir puerta, abrir tienda, abrir el Tiempo, esparcirse los nublados, abrir camino.

Abierto, crédito abierto, resto abierto.

Abuhado hombre de mal color.

Achocar, con todo.

Ación, la correa, de do cuelga el estribo.

Aconchar, componer una cosa con otra.

Acontar, poner cuenta a la pared, que se cae.

Acontado lo que está detenido con cuen-
tos, que son vigas.

Acrivar, azarandar, limpiar el trigo.

Azada, dízese amistad, que no la apar-

Era sino la pala, y el azadón, que es su-
 ta la muerte.
 Acafate canastillo pequeño.
 Acagaya lanza pequeña arrojadiza.
 Acebre el yisop.
 Acezar respirar dificultosamente.
 Adarve el espacio, que ay sobre el muro
 en lo ancho.
 Aduar cosa, o casa pagiza.
 Agazaparse estar cosidos en tierra.
 Agalla las del pescado.
 Agosto. Agosto, y vendimia no es cada día;
 Si cada año uno con ganancia, y otro
 con daño: Agosto frío en rostro.
 Agostadero lugar fresco.
 Aguja dar aguja, y sacar reja.
 Ahechar limpiar con el harnero, o criva.
 Ahechaduras lo que se deshecha.
 Ayre. Tomar ayre, Mudar ayre, Tener
 ayre, mudarse el ayre; temerse del ayre;
 que pasa; darle el ayre, tener barrunto;
 echarse el ayre, sossegarse; matarlas en
 el ayre, es agudo.
 Ayrones, lo mesmo que garzotas.

tará sino la pala, y el azadón, que es ha-
 sta la muerte.
 Acafate canastillo pequeño.
 Acagaya lanza pequeña arrojadiza.
 Acebre el yisop.
 Acezar respirar dificultosamente.
 Adarve el espacio, que ay sobre el muro/
 en lo ancho.
 Aduar choza, o casa pagiza.
 Agazaparse estar cosidos en tierra.
 Agalla las del pescado.
 Agosto. Agosto, y vendimia no es cada día.
 Si cada año uno con ganancia y otro/
 con daño: Agosto frío en rostro.
 Agostadero lugar fresco.
 Aguja dar aguja, y sacar reja.
 Ahechar limpiar con el harnero, o criva.
 Ahechaduras lo que se deshecha.
 Ayre. Tomar ayre, Mudar ayre, Tener/
 ayre, mudarse el ayre; temerse del ayre,
 que pasa; darle el ayre, tener barrunto/
 echarse el ayre, sossegarse; matarlas en/
 el ayre, es agudo.
 Ayrones, lo mesmo que garzotas.

Ajo. Yo le haré morder el ajo, id est rabiar.
 Alazán color de cavallo, que tira a dorado.
 Alazena. como armario.
 Alambique. Traer las cosas por alambi-
 que, por rodeo.
 Alameda. Lomeros y cerradura.
 Alanzada medida de tierras, haver tan-
 tas alanzadas de viña, como en las
 sierras de sembradura tantas yuga-
 das, o juntas.
 Albalca testamentario.
 Albañar el conducto por donde se vier-
 ten las lavazas, y agua suzia.
 Alberca, o Laguna.
 Alboque, flauta, o dulzayna.
 Alboholes &c.
 Alcazer. Duro es el alcazer para Zam-
 poñas.
 Alcayata el hierro para tener la antipuerta.
 Alcándara la pértiga, percha, o vatel de
 los páxaros.
 Alcarraza cantarilla de dos asas.
 Alcarria, tierra poblada de muchos lugares.
 Alcotán, o esmerejón.
 Alzar de heras, alzarse el agua para

Ajo. Yo le haré morder el ajo, id est rabiar./
 Alazán color de cavallo, que tira a dorado./
 Alazena como armario./
 Alambique. Traer las cosas por alambi/
 que, por rodeo./
 Alamud lo mesmo que cerradura./
 Alanzada medida de tierras, haver tan/
 tas alanzadas de viña, como en las/
 sierras de sembradura tantas yuga/
 das, o juntas./
 Albazea testamentario./
 Albañar el conducto por donde se vier/
 ten las lavazas, y agua suzia./
 Alberca, o laguna./
 Alboque, flauta, o dulzayna./
 Alboholes, &c./
 Alcazer. Duro es el alcazer para Zam/
 poñas./
 Alcayata el hierro para tener la antipuerta./
 Alcándara la pértiga, percha, o vatel de/
 los páxaros./
 Alcarraza cantarilla de dos asas./
 Alcarria tierra poblada de muchos lugares./
 Alcotán, o esmerejón./
 Alzar de heras, alzarse el agua para/

de llover. Alzar la palabra, soltarla.
 Alevo el ahijado, y saca de la pila el Compadre.
 Alfaneque páxaro de cetrería. Los Ca-
 zadores le califican diciendo ser dicipli-
 nable. Alas de Nebli, corazón de Ca-
 Sari; cola, y cuerpo de Girifalte, ojo,
 y vista de Borní; presa y garra de Sa-
 cre; seguridad de Alfaneque; riza
 de Tagarote, Alción.

Alforja hombre desalforjado, desaliñado.
 Aljebra, Arte de concertar los huesos
 desencasados.
 Alguaquiza; pajueta, o luquete para
 el fuego.
 Alhania lo mismo que alcoba.
 Alhuzena espliego.
 Alizaze es la zanja, o cimiento.
 Alizares, azulejos.
 Alloza, almendra verde, Alcozar, o Arzolla.
 Almagre, almagrar, y echar a extremo, de
 Xar

de llover. Alzar la palabra, soltarla.
 Alevo el ahijado, que saca de la pila el Compadre.
 Alfaneque páxaro de cetrería. Los Ca-
 zadores le califican diciendo ser dicipli-
 nable. Alas de Nebli, corazón de Bal-
 harí; cola, y cuerpo de Girifalte, ojo,
 y vista de Borní; presa y garra de Sa-
 cre; seguridad de Alfaneque, riza/
 de Tagarote, Alción.

Alforja hombre desalforjado, desaliñado.
 Aljebra, Arte de concertar los huesos/
 desencasados.
 Alguaquiza, pajueta, o luquete para/
 el fuego.
 Alhania lo mismo que alcoba.
 Alhuzena espliego.
 Alizaze es la zanja, o cimiento.
 Alizares, azulejos.
 Alloza, almendra verde, Alcozar, o Arzolla.
 Almagre, almagrar, y echar a extremo, de/
 Xar

xar una cosa, y emplearse en otra mejor.
 Almarjales, lugares donde se recoge el agua.
 Almarrega, cabzada para tener los cavallos.
 Almenara el fuego, que se haze en las
 Torres de la costa.
 Almete armadura de la cabeza.
 Almez el árbol, que produce allatones,
 y éstos, almezos.
 Almiar el pajar que se haze en el campo.
 Alnado lo mesmo que entonado.
 Aloque vino clarete.
 Alpechin la hez del azeite.
 Alto tiene tres altos la Casa, tres suelos.
 Amenguar, apocar.
 Amanto la correa y esta en la lanza
 para amojarla con mas furia.
 Amesnadores los de la guarda del Rey,
 amesnar.
 Amollear, ablandar.
 Amor, amor de niño agua en cesto.
 Amoscador, ventalle, mosquearse, sacudir-
 se, no admitir burlas.
 Alna, o ana la medida de las tapizerías.
 Anacalos los que traen, y llevan el pan
 al horno.
 Anade, anadear, yrse bolleando, pavonear.

xar una cosa, y emplearse en otra mejor.
 Almarjales, lugares donde se recoge el agua.
 Almarrega, cabzada para tener los cavallos.
 Almenara el fuego, que se haze en las
 Torres de la costa.
 Almete armadura de la cabeza.
 Almez el árbol, que produce allatones,
 y éstos, almezos.
 Almiar el pajar que se haze en el campo.
 Alnado lo mesmo que entonado.
 Aloque vino clarete.
 Alpechin la hez del azeite.
 Alto tiene tres altos la Casa, tres suelos.
 Amenguar, apocar.
 Amanto la correa que está en la lanza
 para arrojarla con más furia.
 Amesnadores los de la guarda del Rey,
 amesnar.
 Amollear, ablandar.
 Amor, amor de niño agua en cesto.
 Amoscador, ventalle, mosquearse, sacudir/
 se, no admitir burlas.
 Alna, o ana la medida de las tapizerías.
 Anacalos los que traen, y llevan el pan/
 al horno.
 Anade, anadear, yrse bolleando, pavonear.

Anapelo yerva ponzoñosa. Ay agüelo sem-
 brastes alazor, y saliónos anapelo, quando
 se espera correspondencia, y se da mal pago.
 Andar, andadura el portante de una
 bestia sin trote.
 Antena, saber el caro, poner la antena
 como se de char para navegar.
 Antruejo carnes cotendas.
 Anafil trompeta.
 Anazmes las axoras, o mamillas.
 Anazeas las ferias de cada año.
 Apear las heredades, darles límites.
 Apeonarse el ave q. va por el suelo.
 Apero el aparejo de las bestias de labranza.
 Apilar, amontonar.
 Apitonarse, enojarse, salir de sí de cólera.
 Aporcar, cubrir los cardos, o ortaliza,
 cubiertos se llaman estar en pared,
 a cada uno un golpe de cardo.
 Apretar, apretarle las calzaderas, correr
 ligeramente tras de alguien.
 Arado, no prende de ay el arado, no está ay
 la dificultad.
 Arambel, colgadura.

Anapelo yerva ponzoñosa. Ay agüelo sem/
 brastes alazor, y saliónos anapelo, quando/
 se espera correspondencias y se da mal pago./
 Andar, andadura el portante de una/ bestia sin trote./
 Antena, hazer el caro, poner la antena/
 como ha de estar para navegar./
 Antruejo carnestolendas./
 Anafil trompeta./
 Anazmes las axoras, o mamillas./
 Anazeas las ferias de cada año./
 Apear las heredades, darles límites./
 Apeonarse el ave quando va por el suelo./
 Apero el aparejo de las bestias de labranza./
 Apilar, amontonar./
 Apitonarse, enojarse, salir de sí de cólera./
 Aporcar, cubrir los cardos, o ortaliza, /
 cubiertos se llaman estar en pared, /
 a cada uno un golpe de cardo./
 Apretar, apretarle las calzaderas, correr/
 ligeramente tras de alguien./
 Arado, no prende de ay el arado, no está ay/
 la dificultad./
 Arambel, colgadura./

Ara-

- Arañuelo red delgada para coger páxaros.
 Araño el rasguño de la cara.
 Arca, en arca abierta el Justo peca. La
 ocasión.
 Arisco, intratable.
 Armar, al que juega darle dineros, a mar
 brega.
 Armella argolla de hyerro para llamar a
 las puertas.
 Arracife calzada de piedra.
 Arraax los huesos de las azeitunas que
 brantados.
 Arrapiezo las faldas del sayo.
 Arrebañar juntar muchas cosas.
 Arrelde peso de 4. libras en Castilla.
 Arrecafes. lugares espinosos.
 Arrimar, arrimarse algún delicto, acumularse.
 Arrompidos, tierras, que de nuevo se des-
 montan, y labran.
 Arropeas prisión para las manos con una
 varilla que se ase con la argolla del cuello.
 Arsenal suena atarazana.
 Artero el caviloso.
 Asenderear llevar por sendas, traer.
 Le asendereado, espiado.

- Arañuelo red delgada para coger páxaros.
 Araño el rasguño de la cara.
 Arca, en arca abierta el Justo peca. La/
 ocasión.
 Arisco, intratable.
 Armar, al que juega darle dineros, armar/
 brega.
 Armella argolla de hyerro para llamar a/
 las puertas.
 Arracife calzada de piedra.
 Arraax los huesos de las azeitunas que/
 brantados.
 Arrapiezos las faldas del sayo.
 Arrebañar juntar muchas cosas.
 Arrelde peso de 4. libras en Castilla.
 Arrecafes, lugares espinosos.
 Arrimar, arrimarse algún delicto, acumularle.
 Arrompidos, tierras, que de nuevo se des/
 montan, y labran.
 Arropeas prisión para las manos con una/
 varilla que se ase con la argolla del cuello.
 Arsenal suena atarazana.
 Artero el caviloso.
 Asenderear llevar por sendas, traer/
 le asendereado, espiado.

Atayfor, plato hondo.
Atañer pertenecer.
Atanguia goma que usan las mugeres para
quitar el bozo.
Atorar apretar una cosa texiéndola con otra.
Atusar, trasquilar.
Avenado hombre loco.
Avispado hombre inquieto.
Azagaja lanza pequeña, morisca.
Azicalar dar lustre a las armas, mu-
ger afeytada, muger azicalada.
Azena el molino de agua.
Azerico, almoadilla pequeña.
Azeytara pared de ladrillo delgada, tabique.
Azomar, animar el perro.

Atayfor, plato hondo./
Atañer pertenecer./
Atanguia goma que usan las mugeres para/
quitar el bozo./
Atorar apretar una cosa texiéndola con otra./
Atusar, trasquilar./
Avenado hombre loco./
Avispado hombre inquieto./
Azagaja lanza pequeña, morisca./
Azicalar dar lustre a las armas, mu/
ger afeytada, muger azicalada./
Azena el molino de agua./
Azerico, almoadilla pequeña./
Azeytara pared de ladrillo delgada, tabique./
Azomar animar el perro.

B

Babera la armadura del rostro de la nariz abaxo.
Bacia, escupir sangre en bacia de oro, con riquezas/
 poco contento.
Badajo, martinete, almilla, lengua, o mazo &.
Badal el que echan a las bestias para que no pazcan/
 échole un badal a la boca, es atajarle.
Barra, lanza torcida en las justas, o golpe de lan-
 za torcido la condenan por barreada.
Barrio, trigo nacido a barrios, desigual.
Batir, batiente la ceja de los umbrales de
 la puerta en q bate q se cierra.
Belfo el de grande labio.
Bizazas, quod vulgo Beazas.
Blanca, de tres a la blanca cosa vil, cinco blan-
 cas la postura del Pregonero en lo q primero
 vende.
Blanduras, lo emplastro para ablandar.
Bodigo, panecillo pequeño.
Bolina la cuerda con la pesa, con q se prueba
 la hondura de l mar.
Botana es pegadillo, con q se remiendan los cue-
 ros, y también se llaman botanas los parches.
Brancada, red barredera, con que atajan el río.
Bregar, reñir, bregar el arco flecharle; arco que
 mucho brega o él, o la cuerda. Bri.

B

Babera la armadura del rostro de la nariz abaxo./
Bacia, escupir sangre en bacia de oro, con riquezas/
 poco contento./
Badajo, martinete, almilla, lengua, o mazo &./
Badal el que echan a las bestias para que no pazcan/
 échole un badal a la boca, es atajarle./
Barra, lanza torcida en las justas, o golpe de lan/
 za torcido la condenan por barreada./
Barrio, trigo nacido a barrios, desigual./
Batir, batiente la ceja de los umbrales de/
 la puerta en que bate cuando se cierra./
Belfo el de grande labio./
Bizazas, quod vulgo Beazas./
Blanca, de tres a la blanca cosa vil, cinco blan/
 cas la postura del Pregonero en lo que primero/
 vende./
Blanduras, los empleados para ablandar./
Bodigo panecillo pequeño./
Bolina la cuerda con la pesa, con que se prueba/
 la hondura del mar./
Botana el pegadillo, con que se remiendan los cue/
 ros, y también se llaman botanas los parches./
Brancada, red barredera, con que atajan el río./
Bregar, reñir, bregar el arco flecharle; arco que/
 mucho brega o él, o la cuerda./
 Bri-

Brizo La cuna, brisar el niño mezerle.
Brudista el pobre pordiosero.
Broquel, todo es dar en los roqueles quando
 en las disputas no se va al punto.
Bruso ora a baxo, dar de brusos, de ofios.
Brusco lo q se desperdicia, o seca, no ha que
 dado nada, no ay brusco.
Buzano el q se hunde debaxo el agua.
Baxel, barar un baxel es quando tirando
 lo hechan a la mar.
Borne el extremo de la lanza de justar,
 y de ay bornear.
Baldaquino el paño, o dosel, en q sale
 el Rey la entrada.

Brizo la cuna, brizar el niño mezerle./
Brodista el pobre pordiosero./
Broquel, todo es dar en los broqueles quando/
 en las disputas no se va al punto./
Bruzos boca abaxo, dar de bruzos, de ozicos./
Brusco lo que se desperdicia, o seca, no ha que/
 dado nada, no ay brusco./
Búzano el que se hunde debaxo el agua./
Baxel, barar un baxel es quando tirando/
 lo hechan a la mar./
Borne el extremo de la lanza de justar,/
 y de ay bornear./
Baldaquino el paño, o dosel, en que hazel/
 el Rey la entrada.

C

Cabeza. Cabeza de lobo. La ocasión que uno tenía para aprovecharse, bolver cabeza, favorecer, no me bolvió cabeza, no me favoreció ni aún con mirarme; duelele la cabeza a uno negocio es ser sospechoso; tantas cabezas de ganado; cabezear las bigas, torzorse, cabezuela el botón de la rosa.

Cabezón. Entrar por la manga, y salir por el cabezón, el que teniendo cabida con uno se alza con todo.

Cabo. Dar cabo término de marineros, quando uno cae en la mar, y le echan una soga de que se asga; dar cabo al vaxel, que viene zorro es echarle una maroma, y traerle a jorro. Cabo las puntas de la tierra que entra en la mar.

Cabra. Meter las cabras en el corral. Cabra coxa no quiere siesta. el que tiene poco caudal no descuydarse en los estudios. Por do salta la cabra, salta la que mama, las hijas siguen el exemplo de las Madres.

Cabrero. Chivo, Chivetero el aprisco.

Cabrio. Las puntas de los Pinos, de que se haze maderuela delgada para texados, o desvanes.

Cacarear. y no poner huevo, prometer, y no cumplir, dezir, y no hazer.

C

Cabeza. Cabeza de lobo la ocasión, que uno tenía para aprovecharse, bolver cabeza, favorecer, no me bolvió cabeza, no me favoreció ni aún con mirarme; duelele la cabeza a uno negocio es ser sospechoso; tantas cabezas de ganado; cabezear las bigas, torzorse, cabezuela el botón de la rosa.

Cabezón. Entrar por la manga, y salió por el cabezón, el que teniendo cabida con uno se alza con todo.

Cabo. Dar cabo término de marineros, quando uno cae en la mar, y le echan una soga de que se asga; dar cabo al vaxel, que viene zorro es echarle una maroma, y traerle a jorro. Cabos las puntas de la tierra que entran en la mar.

Cabra. Meter las cabras en el corral. Cabra coxa no quiere siesta. el que tiene poco caudal no descuydarse en los estudios. Por do salta la cabra, salta la que mama, las hijas siguen el exemplo de las Madres.

Cabrero. Chivo, Chivetero el aprisco.

Cabrio. Las puntas de los Pinos, de que se haze maderuela delgada para texados, o desvanes.

Cacarear. y no poner huevo, prometer, y no cumplir, dezir, y no hazer.

Caz la Poza, que está antes del molino, donde se recoge.
 Caza. Uno levanta la caza, y otro la mata, gozar u/
 no de lo que trabajó otro. Porfia mata la caza no/
 cansarse presto, y perseverar.
 Cazarra, membra impudica. Cazarro hombre/
 torpe.
 Cachivaches trastos viejos.
 Cadañera la que pare cada año.
 Cairel. Trocar, o mudar caireles. Trocar las/
 suertes de como teniamos concertado.
 Calar, tentar, cala la tienza del Cirujano/
 para ver la hondura de la llaga. Cala, y/
 cata la diligencia, con que se buscan los man-/
 tenimientos en tiempo de hambre. Calar/
 el melón, catarle, o pasarle con el cuchillo.
 Calamite, idem quod piedra imán.
 Calzada camino de piedra.
 Calzar es afirmar todo lo que es inferior, so-/
 bre que carga lo demás.
 Calzarse una pared, quando se repara por los/
 cimientos.
 Calzar una rueda ponerle estorvo para que no/
 ruede.
 Calzar las herramientas quando en las puntas/
 las reparan con azero.
 Caldo de zorra, que está frío, y quema. Los que

Caz la Poza, que está antes del molino, donde se recoge./
 Caza. Uno levanta la caza, y otro la mata, gozar u/
 no de lo que trabajó otro. Porfia mata la caza no/
 cansarse presto, y perseverar./
 Cazarra, membra impudica. Cazarro hombre/
 torpe./
 Cachivaches trastos viejos./
 Cadañera la que pare cada año./
 Cairel. Trocar, o mudar caireles. Trocar las/
 suertes de como teníamos concertado./
 Calar, tentar, cala la tienza del Cirujano/
 para ver la hondura de la llaga. Cala, y/
 cata la diligencia, con que se buscan los man-/
 tenimientos en tiempo de hambre. Calar/
 el melón, catarle, o pasarle con el cuchillo./
 Calamite, idem quod piedra imán./
 Calzada camino de piedra./
 Calzar es afirmar todo lo que es inferior, so-/
 bre que carga lo demás./
 Calzarse una pared, quando se repara por los/
 cimientos./
 Calzar una rueda ponerle estorvo para que no/
 ruede./
 Calzar las herramientas quando en las puntas/
 las reparan con azero./
 Caldo de zorra, que está frío, y quema. Los que/

parecen mansos, y son crueles.
 Calina ayre caluroso.
 Calva, calvóle vale engañóle.
 Camas Las barretas del freno, de quien las
 afidas las riendas.
 Camal La cadena con su argolla, y echan a los
 Esclavos.
 Camino, condenar la hacienda por descaminada
 en las entradas de los Reynos.
 Cantaro. Bolver las nuezes al cantaro, tornar
 a tratar lo que estava ya definido.
 Candina La bodega. Candiota las pipas, o toneles.
 Capellar cubierta a lo morisco. Salió con mar
 lota y capellar, y bozagutes.
 Cárcava, hoy grande. Carcavón sima honda.
 Carlanca el collar del perro.
 Carmenar lana, limpiarla, lana carmena
 da la que está limpia, y desmotada.
 Carrillo la rodaja de la polea. Descarrillar leones.
 Carta. Carta de horro, desasirse de la
 amistad, razón de carta rota la que no
 ata, ni desata.
 Casa mata la tronera del muro.
 Casca. Hale puesto de uba casca, y dos pelam/

parecen mansos, y son crueles./
 Calina ayre caluroso./
 Calva, calvóle vale engañóle./
 Camas las barretas del freno, de quien están/
 asidas las riendas./
 Camal la cadena con su argolla, que echan a los/
 Esclavos./
 Camino, condenar la hacienda por descaminada/
 en las entradas de los Reynos./
 Cantaro. Bolver las nuezes al cantaro, tornar/
 a tratar lo que estava ya definido./
 Candina la bodega. Candiota las pipas, o toneles./
 Capellar cubierta a lo morisco. Salió con mar/
 lota, y capellar, y bozagutes./
 Cárcava, hoy grande. Carcavón sima honda./
 Carlanca el collar del perro./
 Carmenar lana, limpiarla, lana carmena/
 da la que está limpia, y desmotada./
 Carrillo la rodaja de la polea. Descarrillar leones./
 Carta. Carta de horro, desasirse de la/
 amistad, razón de carta rota la que no/
 ata, ni desata./
 Casa mata la tronera del muro./
 Casca. Hale puesto de uba casca, y dos pelam/

Manuscrito. Edición facsímil

fol. 8v

Si, quando el Superior riñe ásperamente, y
 el Religioso se corrige.
 Caxero lo mismo que Bohonero.
 Clavo, echar clavo engañar, en clavóle, engañóle/
 Hame echado N. una S. y un clavo, tiene
 obligado.
 Coz, La coz de la Yegua no mata al Potro.
 Cola, cespigado de cola al q han humillado.
 Columpiarse
 Cuenta, cuenta tuve con Fulana, conocía
 carnal.
 Contendor el contrario.
 Corma vale cepo.
 Criadillas de tierra, de carnero, éstas se lla-
 man escritillas.
 Christianar bautizar.
 Critica, días criticos, término médico.
 Cubrir el macho a la hembra, empro.
 Cuchillo. En el arte de cetrería llaman los Ca-
 zadores, cuchillos las seys plumas del ala
 del Alcón, menos una antes, q se llama ti-
 xera, y luego se sigue cuchillo maestro con
 otros cinco, tras las quales se siguen las
aguaderas, que son 4. Las demás, que van
 acortando se llaman mantones, o corbas.
 Cuer-

Edición diplomática digital

fol. 8v

bres, quando el Superior riñe ásperamente, y/
 el Religioso se corrige./
 Caxero lo mismo que Bohonero./
 Clavo, echar clavo engañar, enclavóle, engañóle/
 Hame echado N. una S. y un clavo, tiene/
 obligado./
 Coz la coz de la Yegua no mata al Potro./
 Cola, cespigado de cola al que han humillado./
 Columpiarse ./
 Cuenta, cuenta tuve con Fulana, conocía/
 carnalmente./
 Contendor el contrario./
 Corma vale cepo./
 Criadillas de tierra, de carnero, éstas se lla/
 man escritillas./
 Christianar bautizar./
 Critica, días criticos, término médico./
 Cubrir el macho a la hembra, emproñarla./
 Cuchillo. En el arte de cetrería llaman los Ca/
 zadores, cuchillos las seys plumas del ala/
 del Alcón, menos una antes, que se llama ti/
 xera, y luego se sigue cuchillo maestro con/
 otros cinco, tras las quales se siguen las/
aguaderas, que son 4. Las demás, que se van/
 acortando se llaman mantones, o corbas./

Cuerno. Los Parthos hazen sus arcos de cuerno.
Flecho el arco tan fuertemente, q las dos punta
delo empulgueras vinieron a juntarse.

Cuevanos. Después de vendimias cuevanos. Pa
sada la ocasión.

Çahareño páxaro esquivo.

Çahúrda, Pocilga.

Çayno, nombre del cavallo castaño obscuro, y el
hombre disimulado. &c.

Çalagarda, armar çalagarda, armar embosca
da al enemigo.

Çalea La piel por esquilar.

Çaque odre pequeño de vino, o agua.

Çarpar, arrancar, levantar ancoras, y caminar.

Çebellinas martas.

Carrera. No hará carrera a un ciego. Hombre

Ceja guarniciones, q echan a los vestidos en
los estremos. Cejas de raso, pestañas de raso.

Ceja en la vihuela es el palito, q levanta

Las cuerdas para q no toquen en trastes.

Cejar bolver atrás los carros.

Cerner las vides comenzar a florecer.

Cerrión el agua elada, q cuelga de los texados.

Cetrenia

Ciar bolver atrás.

Cielo, cielo turbado, ceñudo, triste, nubloso.

C

Cuerno. Los Parthos hazen sus arcos de cuerno.
Flecho el arco tan fuertemente, que las dos punta
delo, o empulgueras vinieron a juntarse.

Cuévanos. Después de vendimias cuévanos. Pa
sada la ocasión.

Çahareño páxaro esquivo.

Çahúrda, Pocilga.

Çayno, nombre del cavallo castaño obscuro, y el
hombre dissimulado, &c.

Çalagarda, armar çalagarda, armar embosca
da al enemigo.

Çalea la piel por esquilar.

Çaque odre pequeño de vino, o agua.

Çarpar, arrancar, levantar áncoras, y caminar.

Cebellinas martas.

Carrera. No hará carrera a un ciego. Hombre/
poco

Ceja guarniciones, que echan a los vestidos en
los estremos. Cejas de raso, pestañas de raso.
Ceja en la vihuela es el palito, que levanta/
las cuerdas para que no topen en trastes.

Cejar bolver atrás los carros.

Cerner las vides comenzar a florecer.

Cerrión el agua elada, que cuelga de los texados.

Cetrenia

Ciar bolver atrás.

Cielo, cielo turbado, ceñudo, triste, nubloso.

Cigatera la q tiene rufián.
Curaña la paloma torcaz.
Chiron. Heridas chironeas las q no todos los
Cirujanos las pueden curar.
Çurre el prinque
Çambo el que pisa por afuera, y por adentro e-
stevado.
Canes las listas, q saltan del edificio.
Citola la tarabilla del molino.
Camella el yugo de los Bueyes.
Cerrallo el lugar donde tiene el Turco las
amigas.

Cigatera la que tiene rufián./
Curaña la paloma torcaz./
Chirón, Heridas chironeas las que no todos los/
Cirujanos las pueden curar./
Churre el prinque./
Çambo el que pisa por afuera, y por adentro el/
stevado./
Canes las listas, que saltan del edificio./
Citola la tarabilla del molino./
Camella el yugo de los Bueyes./
Cerrallo el lugar donde tiene el Turco las/
amigas./

D.
Dental el palo, en quien se encara la reja del arado.
Desmazalado desaliñado.
Despamplonar esparcir la mata, cuyos bástagos están juntos; despamplinar ~~la~~ ^{no} abrirla.
Dexamplar deshonnar.
DIOS Los Egypcio le llamaron Teut; Los Griegos Θεός; Los Persas Syre; Los Magos Orsi; Los Arabigos Alhá; Los Mahometanos Abdi; Los Turcos Agdi; Los Indios Zimi; Los Etruscos Esar; Los Esclavones Boeg; Los Alemanes Goth; Los Caldeos Eloi; Los Hebreos Jeová; Los Latinos Deus; Los Franceses Dieu.
Digue defensa para que no se ebrunda el agua: abrense los diques para desaguár a algún pantano.
Discolo el que está con hastío, y no puede tragar nada, y el que no admite ningún consejo bueno.
Dornajo artesa, en que dan de comer a los Cebones.
Duello desafío.

E.

D
Dental el palo, en quien se encara la reja del arado.
Desmazalado desaliñado.
Despamplonar esparcir la mata, cuyos bástagos están juntos, despamplonar la mata no abrirla.
Dexamplar deshonnar.
DIOS los Egypcios le llamaron Teut; los Griegos Θεός; los Persas Syre; los Magos Orsi; los Arabigos Alhá; los Mahometanos Abdi; los Turcos Agdi; los Indios Zimi; los Etruscos Esar; los Esclavones Boeg; los Alemanes Goth; los Caldeos Eloi; los Hebreos Jeová; los Latinos Deus; los Franceses Dieu.
Digue defensa para que no se estienda el agua: abrense los diques para desaguár algún pantano.
Discolo el que está con hastío, que no puede tragar nada, y el que no admite ningún consejo bueno.
Dornajo artesa, en que dan de comer a los Cebones.
Duello desafío.

E
 Embotijarse, enojarse.
 Empiolar, guarnecer al Alcón con pigüelas.
 Empulgueras los cabos de las vergas de las
 ballestas.
 Enarmonarse levantarse en alto.
 Encambronarse ponerse muy tieso, embararse.
 Enechado niño expuesto.
 Enseña lo mismo que divisa, estandarte.
 Entecado, hombre gafo, que no puede moverse.
 Ermar aforlar.
 Escamochos lo que sobra en los platos, huesos raídos.
 Escandelar la cámara 1.^a de la galera,
 que está junto al árbol.
 Escaque las casas quadradas del tablero
 del axedrez.
 Escarcela la armadura, que cae desde la
 cintura al muslo.
 Escota una maroma, con que temple la vela.
 Escotillón la puerta, que cierra en la ga-
 lera la cámara de popa.
 Escucha vale centinela.
 Escudos, los redondos rodelas; los quadrados
 tablachinas; los largos paveses; los pe-
 queños broqueles.

Es.

E
 Embotijarse, enojarse.
 Empiolar, guarnecer al Alcón con pigüelas.
 Empulgueras los cabos de las vergas de las ballestas.
 Enarmonarse levantarse en alto.
 Encambronarse ponerse muy tieso, embararse.
 Enechado niño expuesto.
 Enseña lo mismo que divisa, estandarte.
 Entecado, hombre gafo, que no puede moverse.
 Ermar assolar.
 Escamochos lo que sobra en los platos, huesos raídos.
 Escandelar la cámara 1.^a de la galera,
 que está junto al árbol.
 Escaque las casas quadradas del tablero
 del axedrez.
 Escarcela la armadura, que cae desde la cintura al muslo.
 Escota una maroma, con que temple la vela.
 Escotillón la puerta, que cierra en la galera la cámara de popa.
 Escucha vale centinela.
 Escudos, los redondos rodelas; los quadrados
 tablachinas; los largos paveses; los pe-
 queños broqueles.

Escuerzo Zapo Bufo.
Esmeril piedra, con que los Lapidarios pulen las más
 precisas, y con que se acicalan las armas.
Espadañar la cola el ave, abrirla, estenderla.
Espadilla el palo, con que quebrantan el cáñamo, y
 le sacan el tamo.
Espalderes los remeros de popa, Bogavantes.
Espalmar, embrear, y ensebar las galeras.
Espita la canilla de la cuba.
Ensamblar termino de Carpintero, juntar una
 talla con otra.
Escorzar de Pintores, quando a una figura le
 pintan una parte del cuerpo gafa, o es D.^a

Escuerzo Zapo Bufo./
Esmeril piedra, con que los lapidarios pulen las más/
 preciosas, y con que se acicalan las armas./
Espadañar la cola el ave, abrirla, estenderla./
Espadilla el palo, con que quebrantan el cáñamo, y/
 le sacan el tamo./
Espalderes los remeros de popa, Bogavantes./
Espalmar, embrear, y ensebar las galeras./
Espita la canilla de la cuba./
Ensamblar término de Carpintero, juntar una/
 talla con otra./
Escorzar de Pintores, quando a una figura le/
 pintan una parte del cuerpo gafa, o es D.^a/

F

Falcon lo mesmo que Alcon, es nombre, y comprehende todas las demás aves. El cazador mayor se llama Falconero mayor.

Faldistorio, o Facistorio, la cubierta, que se pone en el atril.

Falso, moneda falsa, peso falso, edificio falso.

Feo, encuentro feo quando dan con la lanza del pecho a baxo.

Festón la corona, y se pone al rededor de las armas.

Fieltro, caminava en su neg^o con pies de fieltro.

Flor en el cordován llamamos flor, y grano lo a de rezado, y lustroso, y lo contrario llaman carnaza, y envesado, desflorar corromperla.

Fondo dar fondo echar áncoras.

Flogel vale tamo, y es lo que se despide de encima del pelo del paño, y también el vello del membril^{lo}.

Flo, o durazno.

Fluslera las rasuras, y caen del azofar; palabras flusleras, y valen poco.

Fregar, muger de buen fregado la deshonestá.

Frieras los sabañones de los calcañares.

Fullero engañador, fullería su trato.

Furriel vale aposentador.

F

Falcón lo mesmo que Alcón, es nombre, que comprehende todas las demás aves. El cazador mayor se llama Falconero mayor.

Faldistorio, o Facistorio, la cubierta, que se pone en el atril.

Falso, moneda falsa, peso falso, edificio falso.

Feo, encuentro feo quando dan con la lanza del pecho abaxo.

Festón la corona, que se pone al rededor de las armas.

Fieltro, caminava en su negocio con pies de fieltro.

Flor en el cordován llamamos flor, y grano lo a de rezado, y lustroso, y lo contrario llaman carnaza, y envesado, desflorar corromperla.

Fondo dar fondo echar áncoras.

Flogel vale tamo, que es lo que se despide de encima del pelo del paño, y también el vello del membril^{lo}, o durazno.

Fluslera las rasuras, que caen del azofar; palabras flusleras, que valen poco.

Fregar, muger de buen fregado la deshonestá.

Frieras los sabañones de los calcañares.

Fullero engañador, fullería su trato.

Furriel vale aposentador.

G

Gachas las migas muy menudas.
Gayado la mezcla de unos colores con otros.
Galffanos gente perdida, arrufianada.
Gañir el auillar del perro quando está herido.
Garañon el cavallo, q cubre las Yeguas.
Garduña la raposa que asalta los gallineros, y el ladrón sutil, y ratero.
Garganta. Pondre la garganta vale por decir la cabeza. Garganta del pie lo coñido del pie, que junta con el talón. Gargantas de montes son aquellas partes por donde dan alguna angosta salida.
Gárgola aquellas figuras, que en fuentes, o en otra parte despiden el agua por la boca.
Garlito cierto género de nasa para pescar.
Garlopa instrumto del Carpintero.
Garra el pesuño de la ave de rapina.
Garrote palo rollizo vale rama gruesa, desgajada Plantar de garrote los árboles.
Gastar. **Gastador** del Exército, la gente que trabaja con la pala, y azadón trayendo fagina. Gastar la cortesía usar mal della, gastar el favor del Príncipe. Emplearlo mal; gastar los azeros cansar el entendimiento; gastar almas hablar mucho, y sin sustancia no gastar la comida, no digerirla.

G

Gachas las migas muy menudas./
Gayado la mezcla de unos colores con otros./
Galffaros gente perdida, arrufianada./
Gañir el auillar del perro quando está herido./
Garañon el cavallo, que cubre las Yeguas./
Garduña la raposa que asalta los gallineros, y el ladrón sutil, y ratero./
Garganta. Pondré la garganta vale pondré la cabeza. Garganta del pie lo coñido del pie, que junta con el talón. Gargantas de montes son aquellas partes por donde dan alguna angosta salida./
Gárgola aquellas figuras, que en fuentes, o en otra parte despiden el agua por la boca./
Garlito cierto género de nasa para pescar./
Garlopa instrumento del Carpintero./
Garra el pesuño de la ave de rapina./
Garrote palo rollizo vale rama gruesa, desgajada Plantar de garrote los árboles./
Gastar, Gastador del Exército, la gente que trabaja con la pala, y azadón trayendo fagina. Gastar la cortesía usar mal della, gastar el favor del Príncipe. Emplearlo mal; gastar los azeros cansar el entendimiento, gastar almas hablar mucho, y sin sustancia no gastar la comida, no digerirla./

siete en la galera — o mas alto del mástil y
 el subir a ella gatear, y el que sube gato.
Gaveta el caxoncillo del Escritorio.
Gavilanes de la Espada, las dos varetas y Saffon Cruz.
Gazapo, Gazapera la madriguera, o cado.
Gezerina cosa de Argel, cota Gezerina.
Girándula la rueda de cohete.
Goldre el carcax, donde se llevan las saetas.
Góndola genero de barquilla para andar por
 las calles de Venecia.
Gordo, engordar, tomar, o hazer carnes.
Gorja la parte del cuello, do se forja la voz.
Gormar, bolver, trocar la comida.
Gorra, hablarse de gorra saludarse quando se
 topan, pero no allanarse, hazerse uno gorra /
 es no darse por entendido.
Gorrón el texuelo, sobre el qual carga el quicio
 de la Puerta.
Governar termino de cazadores de altanería; per-
 zir si está el Alcón bien governado, por mantenido.
Grajo o choas.
Gramil el instr. con que señala el Carpintero.
Greda un genero de tierra pingüe, y untosa para
 batanar, y xabonar los paños.
Grevas la armadura desde las rodillas hasta la
 garganta del pie.
Grúa el instr. para subir en alto las piedras.
 Prm.

Gata en la galera lo más alto del mástil, y/
 el subir a ella gatear, y el que sube gato.
Gaveta el caxoncillo del Escritorio.
Gavilanes de la Espada, las dos varetas que hazen Cruz.
Gazapo, Gazapera la madriguera, o cado.
Gezerina cosa de Argel, cota Gezerina.
Girándula la rueda de cohete.
Goldre el carcax, donde se llevan las saetas.
Góndola género de barquilla para andar por/
 las calles de Venecia.
Gordo, engordar, tomar, o hazer carnes.
Gorja la parte del cuello, do se forja la voz.
Gormar, bolver, trocar la comida.
Gorra, hablarse de gorra saludarse quando se/
 topan, pero no allanarse, hazerse uno gorra /
 es no darse por entendido.
Gorrón el texuelo, sobre el qual carga el quicio/
 de la Puerta.
Governar término de cazadores de altanería; del/
 zir si está el Alcón bien governado por mantenido.
Grajo o choas.
Gramil el instrumento, con que señala el Carpintero.
Greda un género de tierra pingüe, y untosa para/
 batanar, y xabonar los paños.
Grevas la armadura desde las rodillas hasta la/
 garganta del pie.
Grúa el instrumento para subir en alto las piedras.

Grumos cosa apretada, grumos de cera los pedazos pequeños, y grumos en los puches los pedacillos de masa, y se desataron con la demás harina.

Grutesco pintura, y remeda las grutas, y animales, y allí se crían.

Guacharo el que siempre llora.

Guadarnés el que en Palacio tiene cuidado de las guarniciones, y sillas.

Güebra el pedazo de tierra que puede labrarse en un día, y vulgarmente se dice yugada, o junta.

Guindaleta cuerda de cáñamo gruesa para subir las piedras.

Grumos cosa apretada, grumos de cera los pedazos pequeños, y grumos en los puches los pedacillos de masa, que se desataron con la demás harina.

Grutesco pintura, que remeda las grutas, y animales, que allí se crían.

Guácharo el que siempre llora.

Guadarnés el que en Palacio tiene cuidado de las guarniciones, y sillas.

Güebra el pedazo de tierra que puede labrarse en un día, que vulgarmente se dice yugada, o junta.

Guindaleta cuerda de cáñamo gruesa para subir las piedras.

- Haca su paso se llama de Portante menudo, y aprieta. Estar a diente como Saco de Buldeo, tener a uno todo el día sin comer.
- Hazer, acomodase a varios nombres; Hazer pino levantarse, Hazer un Carallo, un Capon &c. engordallo.
- Hazer esquadras puestas en forma de pelear. Hadas Ninfas, o mugeres encantadas.
- Harapos, Sombre lleno de harapos, de andrajos.
- Harbar hazer la cosa muy deprissa, como harbar la plana el much.
- Harnero, criva. Hazer a un hombre un harnero, darle muchas puñaladas.
- Harón perezoso, haronear.
- Harpar, dividir, destroz.
- Harpillera la funda, con q se embuelve la pieza del pino.
- Hembra se llama la cola del Cavallo quando es cernida, y delgada.
- Henchir el lugar, tiene meritos &c.
- Heñir, o puñir, sobar la masa con los puños.
- Herir de agudo, o de punto dar estocada, herir las cuerdas, tocarlas.

- Haca su paso se llama de/
Portante menudo, y/
aprieta. Estar a diente como haca de Buldeo/
ro, tener a uno todo el día sin comer./
- Hazer acomodase a varios nombres, hazer pino/
levantarse,
hazer un Cavallo, un capón, &a/
engordallo./
- Hazer esquadrones puestos en forma de pelear./
- Hadas Ninfas, o mugeres encantadas./
- Harapos hombre lleno de harapos, de andrajos./
- Harbar hazer la cosa muy deprissa, como harbar la plana el muchacho./
- Harnero, criva. Hazer a un hombre un harnero, darle muchas puñaladas./
- Harón perezoso, haronear./
- Harpar, dividir, destroz./
- Harpillera la funda, con que se embuelve la pieza del paño./
- Hembra se llama la cola del Cavallo quando/
es cernida, y delgada./
- Henchir el lugar, tiene meritos &a./
- Heñir, o puñir, sobar la masa con los puños./
- Herir de agudo, o de punto dar estocada,/
herir las cuerdas, tocarlas./

Herrada vale, postal.
 Herrenal la tierra donde se siembra el alcazer.
 Hevilla el hierro que prende la correa. No le falta
 Sevilla, esta una cosa muy acabada.
 Hilas, los hilos de tramados de las telas deshilas.
 Hito tirar a dos hitos, tener ojo a dos cosas.
 Hojas, vino de dos o 3. o 4. ojas, vino de 2. o 3. o 4.
 años.
 Hombre Levantado de hombros, animoso, derro-
 cado de hombros pusilánime.
 Hormigon masa de cal, y piedras.
 Hoz vale ceñudo, encapotado. Toros hoscos los que
 tienen el sobrecejo escuro, y ponen miedo.
 Hoz apedrearse la mies en la hoz quando esta
 do ya para segar viene piedra, y lo tala. También
 la angostura del valle entre dos sierras.
 Humo. Ahumadas las señales, que se hacen
 en las Torres de mar de día. Numero el
 caño de la chimenea.
 Hurano Hombre esquivo.
 Husmar yr rastreando con el olfato.
 Hazer no ay sabor, que haga a todos gustos, ni
 pluma a todos juizios: llave que haze a
 todas puertas.

Herrada vale postal.
 Herrenal la tierra donde se siembra el alcazer.
 Hevilla el hierro que prende la correa. No le falta
 hevilla, está una cosa muy acabada.
 Hilas, los hilos de tramados de las telas deshilas.
 Hito tirar a dos hitos, tener ojo a dos cosas.
 Hojas, vino de dos o 3. o 4. ojas, vino de 2. o 3. o 4.
 años.
 Hombros. Levantado de hombros, animoso, derro-
 cado de hombros pusilánime.
 Hormigón masa de cal, y piedras.
 Hosco vale ceñudo, encapotado. Toros hoscos los que
 tienen el sobrecejo escuro, y ponen miedo.
 Hoz apedrearse la mies en la hoz quando estan/
 do ya para segar viene piedra, y lo tala. También/
 la angostura del valle entre dos sierras.
 Humo. Ahumadas las señales, que se hazen/
 en las Torres de mar de día. Numero el/
 caño de la chimenea.
 Hurano Hombre esquivo.
 Husmar yr rastreando con el olfato.
 Hazer no ay sabor, que haga a todos gustos, ni/
 pluma a todos juizios: llave que haze a/
 todas puertas.

Jambas Las pies derechos de las puertas, o ventanas, que sustentan el lintel, y es la barra, y pasa por arriba, y es de una pieza.
Jarrete, lo alto de la pantorrilla, y junta con la corba.
Jarretera La liga.
Joya. Seda jojante La muy fina; y pólvora jojante La muy refinada.
Jolito vale reposo, quietud. Las naves están en jolito están en calma.
Jorfe La pared de tierra seca.
Jorro, llevarla a jorro es tirarla con quindaleta.
Jostrado. Virote jostrado el que tiene la boca redonda, y guarnecida de huerro.
Juanetes, los huesecuelos salidos de los dedos pulgares, pues descomunados de anchos, y juanetados.
Juncos boordo el de espadaña, y al cabo tiene una mazorca de flueco muy tupido.
Jema se llama la mitad de qualquier cosa la yema del Invierno.

D.

J

Jambas los pies derechos de las puertas, o ventanas, que sustentan el lintel, que es la barra, que pasa por arriba, y es de una pieza.
Jarrete, lo alto de la pantorrilla, que junta con la corba.
Jarretera la liga.
Joya. Seda jojante la muy fina; pólvora jojante la muy refinada.
Jolito vale reposo, quietud. Las naves están en jolito están en calma.
Jorfe la pared de tierra seca.
Jorro. Llevarla a jorro es tirarla con quindaleta.
Jostrado. Virote jostrado el que tiene la boca redonda, y guarnecida de huerro.
Juanetes los huesecuelos salidos de los dedos pulgares, pues descomunados de anchos, y juanetados.
Junco boordo el de espadaña, que al cabo tiene una mazorca de flueco muy tupido.
Jema se llama la mitad de qualquier cosa la yema del Invierno.

Ladronera en los molinos es aquello, por do
 se puede sangrar el agua de la prensa.
Lagrimal el ángulo interior del ojo.
Lamias fantasmas.
Lampazo los paños de pared, y tienen boscajes.
Lanzera lo mismo y astillero.
Lastar, pagar; carta de laste, de pago.
Lavar, lavazas el agua suzia de fregar.
Lechal a los corderillos, o cabritos, y mamanan.
Librar salir la relig. a la reja.
Lintel la piedra, que carga sobre los pies
 derechos de las jambas, y ha de ser de una
 pieza. Las demás portadas o se hazen con
 arcos, o con piezas, y llaman *bolsones*.
Lomo, jugar de lomo, estar lozano, y holgado.
Lomas lo alto de los collados.
Lugillo el arca do se ponen los muertos.
Lleca lo campo, que no se labran, y no
 rompido; y de aquí se dixo tierra vir-
 gen, y lleca. 17

L
Ladronera en los molinos es aquello, por do/
 se puede sangrar el agua de la prensa./
Lagrimal el ángulo interior del ojo./
Lamias fantasmas./
Lampazos los paños de pared, que tienen boscajes./
Lanzera lo mismo que astillero./
Lastar, pagar; carta de laste, de pago./
Lavar, lavazas el agua suzia de fregar./
Lechal a los corderillos, o cabritos, que mamanan./
Librar salir la religiosa a la reja./
Lintel la piedra, que carga sobre los pies/
 derechos de las Jambas, y ha de ser de una/
 pieza. Las demás portadas o se hazen con/
 arcos, o con piezas, que llaman bolsones./
Lomo, jugar de lomo, estar lozano, y holgado./
Lomas lo alto de los collados./
Lugillo el arca do se ponen los muertos./
Llecos los campos, que no se labran, y no/
 rompido; y de aquí se dixo tierra vir/
 gen, y lleca./

M.

Mazo de cuerdas, de cabellos &c.

Mazorca la usada.

Malla, Jaco de malla. También las aberturas de la red entre nudo, y nudo.

Mampostería la pared de cal, y canto.

Maneota las trabas de la bestia, manear, &c.

Manija un cerquillo de hierro para apretar &c.

Mañera mujer estéril.

Manos: Yo lavo mis manos, no entro, ni salgo en eso. Alzar las manos de un negocio. No darse manos a un negocio quando hay mucho que hazer. De manos a boca, luego al punto. Amantiniante el golpe que se da de arriba a baxo con dos manos.

Maquila la medida, que el Molinero saca para sí del grano, que muelen en su molino. La hacienda, que se junta de muchos poquitos dezimos haverse hecho de maquilas aludiendo a las que el Maquilero &c.

Marjal pantano

Marlota vestido de moros a modo de.

Mechinales los agujeros de la pared para poner los tirantes, y sustentar los andamios.

Mercero el que vende, y compra cosas menudas.

M

Mazo de cuerdas, de cabellos &c./

Mazorca la usada./

Malla, Jaco de malla. También las aberturas de la red entre nudo, y nudo./

Mampostería la pared de cal, y canto./

Maneota las trabas de la bestia, manear, &c./

Manija un cerquillo de hierro para apretar &c./

Mañera muger estéril./

Manos: Yo lavo mis manos, no entro, ni salgo en eso. Alzar las manos de un negocio. No darse manos a un negocio quando ay mucho que hazer. De manos a boca, luego al punto. Amantiniante el golpe que se da de arriba abaxo con dos manos./

Maquila la medida, que el Molinero saca para sí del grano, que muelen en su molino./ La hacienda, que se junta de muchos poquitos dezimos haverse hecho de maquilas aludiendo a las que el Maquilero &c./

Marjal pantano./

Marlota vestido de moros a modo de./

Mechinales los agujeros de la pared para poner los tirantes, y sustentar los andamios./

Mercero el que vende, y compra cosas menudas./

- Merceria su trato.*
- Merina Lana muy fina a diferencia de la burda.*
- Merma es lo que se consume de los Liqueores.*
- Messana La vela, q va en medio del Navio.*
- Mesta La jurisdicción o junta de ganaderos. Juez de mesta.*
- Metopas el espacio de un Triglifo a otro en el arquitrabe.*
- Metopas en el genero Dorico son aquellas frentes, o cabezas de bueyes o venados, que se ponen por ornato.*
- Miércoles corbillo día de ceniza &c.*
- Mira el agujero en la Escopeta para tirar a puntería.*
- Mogate significa baño, q cubre alguna cosa. Llamamos así al vidriado barto, y grosero, con que los Alfahareros cubren el barro de los platos, y ollas, y quando estan vidriados de una parte no más, dezimos, obra de medio mogate.*
- Mondar La haza desocupar algún puesto a semejanza del Labrador.*
- Montea el dibuxo, q haze el Arquitecto.*
- Moscella La centella, q salta del candil.*
- Motas los cadillos, o nudillos del paño.*

- Merceria su trato./*
- Merina lana muy fina a diferencia de la burda./*
- Merma es lo que se consume de los liqueores./*
- Messana la vela, que va en medio del navio./*
- Mesta la jurisdicción o junta de ganaderos. Juez de mesta./*
- Metopas el espacio de un Triglifo a otro en el arquitrabe./*
- Metopas en el género Dórico son aquellas frentes, o cabezas de bueyes o venados, que se ponen por ornato./*
- Miércoles corbillo día de ceniza &c./*
- Mira el agujero en la escopeta para tirar a puntería./*
- Mogate significa baño, que cubre alguna cosa./ Llamamos así al vidriado barto, y grosero, con que los Alfahareros cubren el barro de los platos, y ollas, y quando están vidriados de una parte no más, dezimos, obra de medio mogate./*
- Mondar la haza desocupar algún puesto a semejanza del Labrador./*
- Montea el dibuxo, que haze el Arquitecto./*
- Moscella la centella, que salta del candil./*
- Motas los cadillos, o nudillos del paño./*

Manuscrito. Edición facsímil

fol. 20r

Muda, unto de las Mujeres para
 las manchas del rostro.
 Muñidor el Ministro de la Cofradía,
 va avisando.
 Musgaño musaraña.

Edición diplomática digital

fol. 20r

Muda, unto de las Mujeres para quitar/
 las manchas del rostro./
 Muñidor el Ministro de la Cofradía, que/
 va avisando./
 Musgaño musaraña./

N

Nábulas o návoras Lo mesmo q natas.

Nadir el opuesto al Zenit.

Nariz Safese La nariz destrozarla, tambi
en se llama qñ el espalon de la puente
por la parte aguda, q corta el agua.

Nema la hijuela de la carta, o cerradura.

Nesga es una pieza, q por otro nombre se
llama cuchillo, la qual añaden a la ropa
para hazer ruedo, o harapo.

Niego, termino de cetrería quando cogen al
paxaro sin pelo.

Noche, Safese una noche, una cosa esconder
la demonia q no parezca.

Nolito el flete, q uno paga por el pasage.

Noque la poza en que el curtidor pone a
curtir los paños.

Nordestear no ajustarse la aguja con el Norte.

Nuca La parte de la cabeza, q junta con el
cuello.

N

Názulas o názoras lo mesmo que natas./

Nadir el opuesto al Zenit./

Nariz hazerse la nariz destrozarla, tambi
én se llama así al espolón de la puente,
por la parte aguda, que corta el agua./

Nema la hijuela de la carta, o cerradura./

Nesga es una pieza, que por otro nombre se/
llama cuchillo, la qual añaden a la ropa/
para hazer ruedo, o harapo./

Niego, término de cetrería quando cogen al
páxaro sin pelo./

Noche, hazer una noche, una cosa esconder/
la de manera que no parezca./

Nolito el flete, que uno paga por el pasage./

Noque la poza en que el curtidor pone a/
curtir los paños./

Nordestear no ajustarse la aguja con el Norte./

Nuca la parte de la cabeza, que junta con el
cuello./

O
Otear mirar de lugar alto.
Orlo instrumento músico.
Orza yr el navío a orza es yr recostado a
 un lado para tomar viento, y esto se
 haze poniendo la vela de diferentes man.^{as}

O
 Otear mirar de lugar alto./
 Orlo instrumento músico./
 Orza yr el navío a orza es yr recostado a/
 un lado para tomar viento, y esto se/
 haze poniendo la vela de diferentes maneras./

P **D**

Padra La nomina, en q se scriuen a cada uno, y de ay enpadronar, alistar.

Paja, deshazer perfumes en el pajar. Dize de los escrupulosos.

Palacio Safor palacio manifestor Lo q uno lleva

Pala dar palo caer de su punto, y crédito.

Palomera Lugar despoblado.

Pan, amanzebado a pan, y cuchillo. Pan mal conocido, al ingrato, pan perdido al holgazán.

Pancera La armadura de pecho, y vientre.

Panol La despensa de la galera.

Parche el pegadillo, q se pone en la herida.

Pasamano el borde de la Escalera.

Percha el palo largo, do se cuelga la ropa.

Pica seca el q lleva Plaza de Piquero solo.

Picaño el andrajoso, y tambien el pedazo con q se remienda el zapato.

Pie, pie con bola yr ajustado, un pie a la francesa luego.

P

Padrón la nómina, en que escriven a cada uno, y de ay enpadronar, alistar.

Paja, deshazer Cruzes en el pajar. Dize de los escrupulosos.

Palacio hazer palacio manifestar lo que uno lleva.

Palos dar palo caer de su punto, y crédito.

Palomera lugar despoblado.

Pan, amanzebados a pan, y cuchillo. Pan mal conocido, al ingrato, pan perdido al holgazán.

Pancera la armadura de pecho, y vientre.

Panol la despensa de la galera.

Parche el pegadillo, que se pone en la herida.

Pasamano el borde de la Escalera.

Percha el palo largo, do se cuelga la ropa.

Pica seca el que lleva Plaza de Piquero solo.

Picaño el andrajoso, y también el pedazo con que se remienda el zapato.


Pie, pie con bola yr ajustado, un pie a la francesa luego.

- Piezo en el cuero aquella parte, y fue del pie.
- Piedra, tiene su piedra en el rollo. Hombre fantástico.
- Pigüelas las correas, en que se guarnece el gabilán. Está con pigüelas en la cárcel con grillos.
- Pina, empinar la campana, o tenerla a pino es levantarla.
- Pinzel. Los gruesos se llaman brochones.
- Plaza, hombre de Plaza, regocijado.
- Plinto pieza quadrada, sobre que asienta la columna.
- Poyata lo que llaman anaqueles Estantes de yeso, donde ponen vasos, y otras cosas.
- Polea el carrillo por donde sube como la cuerda que sube peso.
- Portada, buena portada de Persona, buena presencia &c.
- Posas los clamores, y se dan con las campanas por difuntos.
- Posta, tiene una posesión en la Iglesia su

- Piezo en el cuero aquella parte, que fue del pie.
- Piedra, tiene su piedra en el rollo. Hombre fantástico.
- Pigüelas las correas, en que se guarnece el gabilán. Está con pigüelas en la cárcel con grillos.
- Pina, empinar la campana, o tenerla a pino es levantarla.
- Pinzel. Los gruesos se llaman brochones.
- Plaza, hombre de Plaza, regocijado.
- Plinto pieza quadrada, sobre que asienta la columna.
- Poyata lo que llaman anaqueles Estantes de yeso, donde ponen vasos, y otras cosas.
- Polea el carrillo por donde corre la cuerda, que sube peso.
- Portada, buena portada de Persona, buena preferencia &c.
- Posas los clamores, que se dan con las campanas por difuntos.
- Posta, tiene una posesión en la Iglesia a su

posta, es tenerla por su vida.
 Postura el precio en q se pone alguna cosa
 venal.
 Prenada, pared prenada, pared desplomada.
 Puxar subir las rentas en almoneda. Puxa
 La postura en almoneda, sacar de puxa.
 Pujavante el instr. con q el Errador descar-
 ga el casco a la bestia, y le acomoda
 para la herradura.
 Punta, hazer punta el Alcón, desviarse,
 doblar la punta termino nautico, per-
 ro de punta, y buelta.

posta, es tenerla por su vida./
 Postura el precio en que se pone alguna cosa/
 venal./
 Prenada, pared prenada, pared desplomada./
 Puxar subir las rentas en almoneda. Puxa/
 la postura en almoneda, sacar de puxa./
 Pujavante el instrumento con que el Errador descar/
 ga el casco a la bestia, y le acomoda/
 para la herradura./
 Punta, hazer punta el Alcón, desviarse./
 doblar la punta término náutico, per/
 ro de punta, y buelta./



*Quexa, baxarse de la quexa es perdonar/
 La injuria en Juicio.*

*Quilatar explorar los grados de la per-
 fección del Oro.*

Quilla es el fundam.^{to} o espinazo de la nave.

*Quinao Vitoria Literaria, q.^{da} queda uno
 concluido.*

*Quinta, la Granja: ponerse en quintas
 es hazer.*

*Quixotes Las piezas del arnés, que
 cubren los muslos.*

Q

*Quexa, baxarse de la quexa es perdonar/
 la injuria en Juicio./*

*Quilatar explorar los grados de la per/
 fección del Oro./*

Quilla es el fundamento o espinazo de la nave./

*Quinao vitoria literaria, quando queda uno/
 concluido./*

*Quinta, la Granja: ponerse en quintas/
 es hazer/*

*Quixotes las piezas del arnés, que/
 cubren los muslos./*

R

Rabo a viento, y pico a viento de Cazadores.
 Rafa la fuerza, y se pone entre las tapias
 de una faxa de cal, y ladrillo.
 Ralea termino de cetreria vale en las aves lo
 que en los cavallos raza, hombre de vil ralea,
 de ruin casta.
 Ramero termino de cetreria q. el Gavilán se
 arroja del nido, y buela de una rama en otra.
 Raqueta una redzilla de cuerdas, q. sirve de
 pa-

R

Rabo a viento, y pico a viento de Cazadores./
 Rafa la fuerza, que se pone entre las tapias/
 de una faxa de cal, y ladrillo./
 Ralea término de cetrería vale en las aves lo/
 que en los cavallos raza, hombre de vil ralea,/
 de ruin casta./
 Ramero término de cetrería quando el Gavilán se/
 arroja del nido, y buela de una rama en otra./
 Raqueta una redzilla de cuerdas, que sirve de/
 pa

- pala.*
 Rebaño, arrebatar juntar.
 Regajo, arregajar levantar las aldas.
 Remesa la cochera do están los coches.
 Remesón. la carrera corta, q da el cavallero
 sabiendo parar al cavallo quando va
 mas furioso.
 Remolcar termino nautico q. una galera va
 tirada de otra, dezimos ir de remolque.
 Repulgo, reparar en el repulgo de la enpanada
 travar de cosas de poca importancia.
 Resto, jugar a resto abierto, vale sin tasa.
 Retacos pedazos.
 Retoñar bolver a echar bástagos.
 Revenirse encogerse.
 Recental cordero.
 Ría la entrada de los rios en el mar.
 Riel la plancha de oro, o plata derretida.
 Ripio las pedrezuelas, que saltan de las
 piedras, que se labran.
 Ristra la horca de ajos, o cebollas.
 Ristre un hierro en q estriba la manija de la lanza.

- pala.*
 Rebaño, arrebatar juntar.
 Regajo, arregajar levantar las aldas.
 Remesa la cochera do están los coches.
 Remesón la carrera corta, que da el Cavallero/
 haziendo parar al Cavallo quando va/
 más furioso.
 Remolcar término náutico quando una galera va/
 tirada de otra, dezimos ir de remolque.
 Repulgo, reparar en el repulgo de la enpanada/
 travar de cosas de poca importancia.
 Resto, jugar a resto abierto, vale sin tasa.
 Retacos pedazos.
 Retoñar bolver a echar bástagos.
 Revenirse encogerse.
 Recental cordero.
 Ría la entrada de los rios en el mar.
 Riel la plancha de oro, o plata derretida.
 Ripio las pedrezuelas, que saltan de las/
 piedras, que se labran.
 Ristra la horca de ajos, o cebollas.
 Ristre un hierro, en que estriba la manija de la lanza.

*Roncear, hazer la cosa de mala gana.
 Ronda el espacio que ay entre el muro, y
 las casas de la Ciudad.
 Rostro, hazerse el rostro; lastimarse en él.
 Rugir el bramar del león: rugirse una cosa
 es dezirse no públicamente.*

*Roncear hazer la cosa de mala gana./
 Ronda el espacio, que ay entre el muro, y/
 las casas de la Ciudad./
 Rostro, hazerse el rostro, lastimarse en él./
 Rugir el bramar del león: rugirse una cosa/
 es dezirse no públicamente./*

Sabueso perro de montería.
 Saca-liña es la garrocha con lengüeta,
 y saca lo que ase.
 Sahumerio, bolver una cosa a su Dueño sahumada es bolverla mejor tratada, que es la prelio.
 Salir, salir afuera de lo asentado, no cumplir etc.
 Samugas lo mismo que anganillas, en que van sentadas las mugeres.
 Sarro el humor que pone áspera la lengua a los que tienen calentura: también lo que queda pegado de la orina en el jarrillo.
 Sebo, mostrar el sebo, término de marineros quando son unos baxeles seguidos de otros, y escapan etc.
 Seca la Casa, donde se bate la moneda.
 Secretar poner una cosa en depósito.
 Sedal el hilo, o cuerda del anzuelo.
 Silla rasa, o de borraras, hombre de dos sillas, conviene a saber de la gineta, y brida con de silla, y albarda, servir de todo.

S

Sabueso perro de montería.
 Saca-liña es la garrocha con lengüeta,
 porque saca lo que ase.
 Sahumerio, bolver una cosa a su Dueño sahumada es bolverla mejor tratada, que él la prestó.
 Salir, salir afuera de lo asentado, no cumplir etc.
 Samugas lo mismo que anganillas, en que van sentadas las mugeres.
 Sarro el humor que pone áspera la lengua a los que tienen calentura: también lo que queda pegado de la orina en el jarrillo.
 Sebo, mostrar el sebo, término de marineros quando son unos baxeles seguidos de otros, y escapan etc.
 Seca la Casa, donde se bate la moneda.
 Secretar poner una cosa en depósito.
 Sedal el hilo, o cuerda del anzuelo.
 Silla rasa, o de borraras, hombre de dos sillas,
 conviene a saber de la gineta, y brida; ser de silla, y albarda, servir de todo.

*S*in cel instrum. del Platero, con q grava.
Ser, sobreseer, diferir.
Somorgujarse ir debaxo el agua.
Sonda la cuerda con la plomada para saber
La hondura del mar, por otro nombre
Bolina.
Sorra lo que en Latin saburra e f. lastre
del navio, q es de arena y piedras.
Soltar, sueltas lo mesmo que maniotras trabas.
Surgir entrar en el puerto las naves.
Susto alteracion, asustarse E^a.

*S*in cel instrumento del Platero, con que grava./
Ser, sobreseer, diferir./
Somorgujarse ir debaxo el agua./
Sonda la cuerda con la plomada para saber/
la hondura del mar, por otro nombre/
Bolina./
Sorra lo que en latin saburra el lastre/
del navio, que es de arena, y piedras./
Soltar, sueltas lo mesmo que maniotras trabas./
Surgir entrar en el puerto las naves./
Susto alteracion, asustarse E^a./

T

Tajón el pilón del Carnizero para cortar.
Talanquera los tablados para ver los Toros.
Talla la obra de escultura de relieve, obra de media talla, de medio relieve. El Artífice se llama entallador, su officina taller.
Talla lo mesmo q. Savolla, o pecho.
Tamaros un ramo de dátiles.
Tapetado el cuero enbesado dado color negra.
Tarasca la sierpe contraecha, llevada en las procesiones.
Tarason el trozo q. se corta de lo q. está entero.
Tartajoso el que habla tartamudeando.
Tarugo el clavo de madera, con que se aprietan dos maderos.
Tasajo carne salada, y seca.
Tasajo la estopa gruesa, y sacan del lino.
Tavaque con astillo pequeño.
Taz por taz q. una cosa se permuta por otra igualmente.
Telamones, y Adlantes las figuras, y ponen debaxo de los arcos, y parece los sustentan.

T

Tajón el pilón del Carnizero para cortar./
Talanquera los tablados para ver los Toros./
Talla la obra de escultura de relieve, obra de media talla, de medio relieve. El Artífice se llama entallador, su officina taller./
Talla lo mesmo que havella, o pecho./
Támaras un ramo de dátiles./
Tapetado el cuero enbesado dado color negra./
Tarasca La sierpe contraecha llevada en las procesiones./
Tarazón el trozo que se corta de lo que está entero./
Tartajoso el que habla tartamudeando./
Tarugo el clavo de madera, con que se aprietan dos maderos./
Tasajo carne salada, y seca./
Tascos la estopa gruesa, que sacan del lino./
Tavaque canastillo pequeño./
Taz por Taz quando una cosa se permuta por otra igualmente./
Telamones, y Adlantes las figuras, que ponen debaxo de los arcos, que parece los sustentan./

Telli^z La cubierta q^e ponen sobre la silla
 del Cavallo.
 Tema, temoso e porfiado.
 Tienta el hierro con que el Cirujano
 va tentando la herida.
 Tiento La vara sobre el Pincel asegura
 La mano para pintar.
 Tercio hazer buen tercio interceder, tercio postre
 ro de la espada. Lo q^e cae a las guarniciones.
 Terraza jarra de dos asas. Anunciación.
 Terrón, pedazo de tierra. Destripa terrones
 el Labrador q^e los deshaze.
 Testera la delantera de una cosa. Testera
 del Cavallo La armadura de la frente.
 Tienda La cubierta de la galera.
 Tierra Poner tierra en medio ausentarse.
 Poner tierra a un negocio es encubrirle.
 Ir tierra a tierra yr costeando.
 Ser tierra ser mortal.
 Tinelo el aposento donde comen los Criados.
 Tiña. El axuar de la tiñosa todo en cofias.
 Tirante un madero Largo.

Tisom

Telli^z la cubierta que ponen sobre la silla/
 del Cavallo./
 Tema, temoso el porfiado./
 Tienta el hierro, con que el Cirujano/
 va tentando la herida./
 Tiento la vara sobre que el Pintor asegura/
 la mano para pintar./
 Tercio hazer buen tercio interceder, tercio postre/
 ro de la espada lo que cae a las guarniciones./
 Terraza jarra de dos asas. Anunciación./
 Terrón, pedazo de tierra. Destripa terrones/
 el Labrador que los deshaze./
 Testera la delantera de una cosa./ Testera
 del Cavallo la armadura de la frente./
 Tienda la cubierta de la galera./
 Tierra. Poner tierra en medio ausentarse./
 Poner tierra a un negocio es encubrirle./
 Ir tierra a tierra yr costeando./
 Ser tierra ser mortal./
 Tinelo el aposento donde comen los Criados./
 Tiña. El axuar de la tiñosa todo en cofias./
 Tirante un madero largo./

Tixerera cechar la tixerera cortar el paño, o
 atajar los negocios.
Tocón el tronco que queda después de cortado
 el árbol.
Toldo vale dosel. Toldillo una silla de
 manos cubierta.
Tolva la caja, que está colgada sobre la rueda
 del molino, de donde cae el trigo pa-
 ra molerse.
Tomillo salsero el que echan en azeytunas.
Torcuelo De tres pollos, que saca el Azor,
 los dos primeros son hembras, y grandes
 de cuerpo llamadas primas. El tor-
 zuelo es el macho, y el menor.
Tordillo color de cavallo.
Tora la suziedad, que crían los dientes.
 Unde toralla.
Trailla la soga, de que va atado el perro.
Tramo un pedazo, tramo de cordel &c.
Tramojo la parte de la mies, que aprieta
 el segador alor.
Trapiche el ingenio de azucar.
Trebejos las piezas del axedrez.

Tixerera echar la tixerera cortar el paño, o/
 atajar los negocios./
Tocón el tronco que queda después de cortado/
 el árbol./
Toldo vale dosel. Toldillo una silla de/
 manos cubierta./
Tolva la caja, que está colgada sobre la rueda/
 del molino, de donde cae el trigo pa/
 ra molerse./
Tomillo salsero el que echan en azeytunas./
Torcuelo. De tres pollos, que saca el Azor,/
 los dos primeros son hembras, y grandes/
 de cuerpo llamadas primas. El tor/
 zuelo es el macho, y el menor./
Tordillo color de cavallo./
Tora la suziedad, que crían los dientes./
 Unde tovalla./
Trailla la soga, de que va atado el perro./
Tramo un pedazo, tramo de cordel &c./
Tramojo la parte de la mies, que aprieta/
 el segador alor./
Trapiche el ingenio de azucar./
Trebejos las piezas del axedrez./

Trete cosa valedí.

Trenzas Las cañas atravesadas en el 3.
 ula de la colmena, para que quando las
 calben no pasen de allí. Quando uno se ha
 metido en un lodazal hasta los pechos, de-
 zimos, que entro en el entre las trenzas.

Treguas, atreguado, el loco, que a ratos
 le dexa la locura.

Tremedal agua cenagosa.

Trovedes los hierros, sobre que se ponen
 los calderos al fuego.

Trincheo el plato pequeño, que se pone a cada uno.

Trobar componer versos, trobar de repente.

Tarro el vaso, donde toman la leche los
 Pastores.

Trete cosa valedí.

Trenzas las cañas atravesadas en el 3 /

ultra de la colmena, para que quando las/
 castren no pasen de allí. Quando uno se ha/
 metido en un lodazal hasta los pechos, de/
 zimos, que entró en él hasta las trenzas. /

Treguas, atreguado, el loco, que a ratos /
 le dexa la locura. /

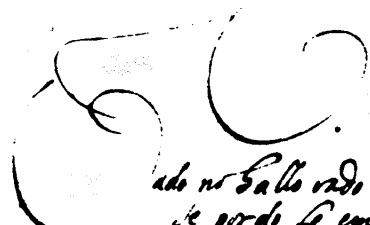
Tremedal agua cenagosa. /

Trovedes los hierros, sobre que se ponen /
 los calderos al fuego. /

Trincheo el plato pequeño, que se pone a cada uno. /

Trobar componer versos, trobar de repente. /

Tarro el vaso, donde toman la leche los /
 Pastores. /



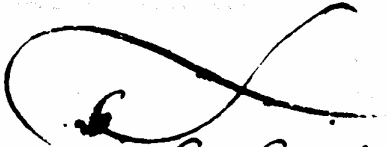
 Vado no hallo vado en este negocio, no
 sé por do le emprendas
 Vaquido de cabeza.
 Vandera el estandarte de la guerra. Las se-
 ñas militares modernas son vandera, Pan-
 don, Palón, Grimpolla, Guión, Estandarte,
 Confalón. Vide Diego Montes I. instruc-
 ción, y regimiento de guerra.
 Varar echar al agua algún vaxel.
 Vaso de honor lo que están en el aparador
 o credencia. No tiene vaso N. no
 tiene capacidad.
 Vedija un pedazo de lana, león vedijudo &
 vela maestra. La mayor mesana; La media-
 na vela de trinquete; vela menor cevade-
 ra; recoger velas amaynar; tender velas
 poner toda dilij.
 Venera, de tales romerías se sacan tales veneras.
 Vendaval viento de Levante.
 Venino es una pupa, y se suele hazer con materia
 Vera tierra temprana, enverar.
 Vereda el camino; y de ay las cauales
 postas se llamaron Veredarios; también la.

V

Vado no hallo vado en este negocio, no/
 sé por do le emprendas./
 Vaquido de cabeza./
 Vandera el estandarte de la guerra. Las se/
 ñas militares modernas son vandera, Pen/
 dón, Palón, Grimpolla, Guión, Estandarte./
 Confalón. Vide Diego Montes L. Instruc/
 ción, y regimiento de guerra./
 Varar echar al agua algún vaxel./
 Vasos de honor los que están en el aparador/
 o credencia. No tiene vaso N. no/
 tiene capacidad./
 Vedija un pedazo de lana, león vedijudo & a./
 Vela maestra, la mayor mesana; la media/
 na vela de trinquete; vela menor cevade/
 ra; recoger velas amaynar; tender velas/
 poner toda diligencia./
 Venera, de tales romerías se sacan tales veneras./
 Vendaval viento de levante./
 Venino es una pupa, que se suele hazer con materia./
 Vera tierra temprana, enverar./
 Vereda el camino; y de ay las cauales/
 postas se llamaron Veredarios; también/

llaman así los que caminan de portante,
 olim Ambladores.
 Canal o percha palo largo de donde se cuel-
 gan varias cosas.
 Ciga viguerda.
 Ciga del lagar la que aprieta la uba.
 Vigornia El siervo del Senor, y fixo en un
 banco, apretado con un usillo, detiene
 firme la pieza, y se labra. Tambien la
 junta de vellaco.
 Vilorta la ruedecilla de Syerro, y se pone en-
 tre la rueda del carro, y el clavo del pe-
 zón del exe.
 Viña entrarse como por viña vendimiada.
 Vira, genero de saeta, derecho como una vira.
 Visagras Los siervos en q se rebuelven las
 puertas, alguna.
 Visera la celada del almete, calar la visera &pa.
 Vivar Laguna, do se cria pescado, o el lugar
 donde estan los conejos, o anim. de comer.
 Uña ponerse en 20. uñas, afirmarse con
 pies, y manos.
 Uracán viento.
 Uraño el hombre retirado, y no trata con
 nadie.
 Uba esta echo una uba. borracho.

llaman así los que caminan de portante,
 olim Ambladores.
 Varal o percha palo largo de donde se cuel-
 gan varias cosas.
 Viga viguerda.
 Viga del lagar la que aprieta la uba.
 Vigornia el hierro del herrero, que fixó en un
 banco, apretado con un usillo, detiene/
 firme la pieza, que se labra. Tambien la/
 junta de vellacos.
 Vilorta la ruedecilla del yerro, que se pone en/
 tre la rueda del carro, y el clavo del pe/
 zón del exe.
 Viña entrarse como por viña vendimiada.
 Vira, género de saeta, derecho como una vira.
 Visagras los hierros, en que se rebuelven las/
 puertas, alguna.
 Visera la celada del almete, calar la visera &pa.
 Vivar laguna, do se cria pescado, o el lugar/
 donde están los conejos, o animales de comer.
 Uña ponerse en 20. uñas, afirmarse con/
 pies, y manos.
 Uracán viento.
 Uraño el hombre retirado, que no trata con/
 nadie.
 Uba está echo una uba. borracho.



Xaquima la cabeçada de cordel, de
 que se el cabestro.
Xavega fa red de Pescadores en la mar/
 estrop. Los que la sacan tirando, los
 de la Xavega.
Xara mata de yerva, xara el campo
 dellas.

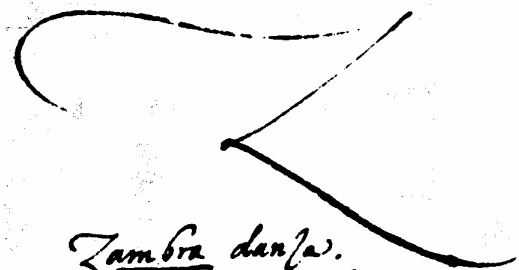
X

Xáquima la cabeçada de cordel, de/
 que ase el cabestro./
Xávega la red de Pescadores en la mar/
 estrop. los que la sacan tirando, los/
 de la xávega./
Xara mata de yerva, xara el campo/
 dellas./

Edición filmada del *Tesoro de la lengua Castellana abreviado*

Manuscrito. Edición facsímil

fol. 32v

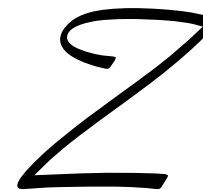


*Zambra danza.
Zupia el mal vino.*

Edición filmada del *Tesoro de la lengua Castellana abreviado*

Edición diplomática digital

fol. 32v



*Zambra danza!
Zupia el mal vino!*